



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Análisis en la traducción de canciones infantiles de los videos
reproducidos del Programa “Cocomelon”

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTORES:

Calderon Llempen, Juan Carlos (orcid.org/0000-0001-7685-8423)

Paucar Garcia, Ruth Lizbeth (orcid.org/0000-0002-4815-8566)

ASESOR:

Dr. Sagástegui Toribio, Edwin Eduardo (orcid.org/0000-0003-2230-9378)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

CHICLAYO - PERÚ

2021

DEDICATORIA

Este trabajo está dedicado a Dios por habernos cuidado y bendecido en todo momento, gracias a él hemos contado con la sabiduría para poder concluir con éxito nuestra carrera universitaria.

A nuestros padres y familiares, por apoyarnos incondicionalmente en cada momento.

AGRADECIMIENTO

Queremos expresar nuestro agradecimiento a Dios, quien nos ha dado la fortaleza y la sabiduría para lograr todos nuestros sueños y metas.

A nuestros Padres, quienes nos ayudaron tanto económicamente y emocionalmente para poder culminar nuestros estudios con éxito.

A nuestros Docentes, que han contribuido en nuestra formación como profesionales.



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, SAGASTEGUI TORIBIO EDWIN EDUARDO, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - CHICLAYO, asesor de Tesis titulada: "ANÁLISIS EN LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES INFANTILES DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DEL PROGRAMA "COCOMELON", cuyos autores son CALDERON LLEMPEN JUAN CARLOS, PAUCAR GARCIA RUTH LIZBETH, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 18.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

CHICLAYO, 02 de Diciembre del 2021

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
SAGASTEGUI TORIBIO EDWIN EDUARDO DNI: 18169364 ORCID: 0000-0003-2230-9378	Firmado electrónicamente por: ESAGASTEGUITO el 10-12-2021 15:09:51

Código documento Trilce: TRI - 0204397



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Declaratoria de Originalidad de los Autores

Nosotros, CALDERON LLEMPEN JUAN CARLOS, PAUCAR GARCIA RUTH LIZBETH estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - CHICLAYO, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "ANÁLISIS EN LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES INFANTILES DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DEL PROGRAMA "COCOMELON"", es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. Hemos mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Nombres y Apellidos	Firma
CALDERON LLEMPEN JUAN CARLOS DNI: 71385302 ORCID: 0000-0001-7685-8423	Firmado electrónicamente por: CLEMPENJC el 13-12-2021 20:50:52
PAUCAR GARCIA RUTH LIZBETH DNI: 74654002 ORCID: 0000-0002-4815-8566	Firmado electrónicamente por: PGARCIARL el 13-12-2021 20:55:32

Código documento Trilce: INV - 1612621



Índice de contenidos

Caratula	i
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento	iii
Declaratoria de Autenticidad del Asesor.....	iv
Declaratoria de Autenticidad de los Autores	v
Índice de contenidos.....	vi
Índice de tablas	vii
Resumen	viii
Abstract.....	ix
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	4
III. METODOLOGÍA	14
3.1 Tipo y diseño de investigación	14
3.2 Categorías, Subcategorías y matriz de categorización	14
3.3 Escenario de estudio	15
3.4 Participantes.....	15
3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos	17
3.6 Procedimiento.....	18
3.7 Rigor científico.....	18
3.8 Método de análisis de datos	19
3.9 Aspectos éticos.....	19
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	20
V. CONCLUSIONES.....	366
VI. RECOMENDACIONES	38
REFERENCIAS.....	39
ANEXOS	

Índice de tablas

Participantes

Tabla 1: Lista de canciones de “Cocomelon” Ingles - Español.....	15
--	----

Ritmo

Tabla 2: No presenta la misma cantidad de sílabas.....	20
Tabla 3 : No presenta la misma cantidad de sílabas.....	21
Tabla 4: Falso acento.....	22
Tabla 5: Falso acento.....	22

Rima

Tabla 6: Diferente posición de sílabas.....	23
Tabla 7: Diferente posición de sílabas.....	23

Cantabilidad

Tabla 8: Entonación de las palabras.....	24
Tabla 9: Entonación.....	25
Tabla 10: Prolongación de vocales.....	26
Tabla 11: Prolongación de vocales.....	26

Naturalidad

Tabla 12: Vocabulario poco común.....	28
Tabla 13: Vocabulario poco común.....	28
Tabla 14: Alteración del orden de las palabras.....	29
Tabla 15: Alteración del orden de las palabras.....	29
Tabla 16: Términos no adecuados al contexto.....	30
Tabla 17: Términos no adecuados al contexto.....	31
Tabla 18: Vocabulario entendible.....	31
Tabla 19: Vocabulario entendible.....	32
Tabla 20: Vocabulario entendible.....	32

Sentido

Tabla 21: Cambio de sentido.....	33
Tabla 22: Cambio de sentido.....	33
Tabla 23: Transmite el mismo sentido.....	34
Tabla 24: Transmite el mismo sentido.....	35

RESUMEN

Las canciones infantiles son usadas por los padres como una herramienta para el aprendizaje de los niños para que así se vayan familiarizando con el lenguaje. El estudio que se hace en las traducciones de canciones infantiles es de gran interés para los profesionales de esta área. Por cual, este trabajo de investigación presenta un análisis descriptivo, que tiene como objetivo general analizar la traducción de canciones infantiles del inglés al español de los videos reproducidos "Cocomelon", y como objetivos específicos describir el ritmo, la rima, la cantabilidad, la naturalidad y el sentido en la traducción de las canciones infantiles. Para lo cual, la matriz de análisis como instrumento, nos ha permitido alcanzar nuestro propósito. Obteniendo como resultado principal que no es importante preservar todos los 5 criterios, puesto que, la traducción de canciones infantiles se va ajustando según las necesidades que se presentan.

Palabras clave: Traducción, canción infantil, Música.

ABSTRACT

Kid's songs are used by parents as a tool for children's learning so that they become familiar with the language. The study carried out in the translations of kid's songs is of great interest to professionals in this area. Therefore, this research work presents a descriptive analysis, whose general objective is to analyze the translation of kid's songs from English to Spanish of the videos played "Cocomelon", and as specific objectives to describe the rhythm, rhyme, singability, naturalness and sense in the translation of kid's songs. For which, the analysis matrix as an instrument has allowed us to achieve our purpose. Obtaining as the main result that it is not important to preserve all the 5 criteria, since the translation of kid's songs is adjusted according to the needs that arise.

Keywords: Translation, kid's songs, music.

I. INTRODUCCIÓN

La música es el lenguaje que conecta a personas de diferentes partes del mundo. Hoy en día es una de las herramientas que muchos padres emplean para que sus niños se vayan familiarizando con su lengua natal. Se podría decir que es un material didáctico y un método eficaz al momento de transmitir conocimientos (Triviño & García, 2022).

Por lo que es de gran importancia la música en los niños trae muchos beneficios al momento de utilizarla en prácticas pedagógicas, pues con ella se estimula el desarrollo físico, sensorial, cognitivo, y otros aspectos (Cruz et al., 2019). Es por esto que, en los productos audiovisuales para niños van de la mano el entretenimiento y la educación, utilizando un lenguaje sencillo, coloquial y expresiones propias del público infantil, Mayayo (2019). Para Yuliarti (2022) nos menciona que, El canal de YouTube “Cocomelon” es un medio audiovisual que ayuda a estimular la comprensión de los niños mediante historias y diversos temas de aprendizaje por lo que son presentados de manera más atractiva posible y así los niños puedan comprender fácilmente. Esto ha demostrado que el aprendizaje mediante los medios audiovisuales influye en el vocabulario del inglés y español. También demuestra que los padres pueden estimular el entusiasmo por el aprendizaje de los niños a través de la música, etc.

Al parecer la música tiene cierto poder atractivo; que influye también en el idioma de los niños, y actualmente algunas de estas canciones están siendo trasladadas a un idioma diferente al original, lo que llevó a realizar la formulación del problema ¿Cómo se han traducido las canciones infantiles del inglés al español de los vídeos reproducidos de Cocomelon? que por ciertos, los criterios como el orden de las palabras sino se toma en cuenta haría que el texto meta suene algo extraño (Ferrándiz, 2022). Es por esto que conlleva un duro trabajo para los traductores, ya que deben estar capacitados en los diversos procesos y métodos de traducción, lo que se necesita dentro del campo de la traducción de canciones (Álvarez, 2021).

De igual manera para (Cotes, 2004, como se citó en Blasco, 2020), la traducción de canciones representa un reto para todo traductor, ya que según el autor debe mantener una rima, un número silábico determinado, una traducción fiel y las adaptaciones culturales necesarias para el público al cual se dirige, y así conseguir el mismo efecto que el original.

De manera que, si alguna canción no está traducida correctamente no será entendida y por lo tanto no llegará a ser agradable al oído del público. (Blasco, 2020). Por ejemplo, en algunos casos se ve que algunas canciones traducidas no se adecuan a la letra original, y otras no cumplen los pasos a seguir en una traducción, puesto que su naturalidad, rima o sentido no se ajusta a la canción original. Por lo cual el traductor tiene que ser muy cauteloso y tener en cuenta las herramientas y las técnicas necesarias para este tipo de traducción. Por tanto, el motivo de este trabajo investigación es dar a conocer lo que cada traductor debe considerar en este tipo de traducción, como por ejemplo el tener en cuenta el público receptor, como también de usar las palabras adecuadas para que los infantes perciban fácilmente el mensaje y les ayude en el desarrollo de su expresión oral (Castillo, 2019).

Ante todo, ello, este estudio de investigación se justifica teóricamente dando algunas aportaciones respecto al tema de la traducción de canciones. Presentando así algunas teorías que servirán para otras investigaciones en el ámbito de la traducción musical. De manera que, la investigación se basa en la teoría según (Low, 2005, como se citó en Plaza, 2022) quien propone cinco criterios a tomar en cuenta en una traducción musical.

Desde el punto de vista metodológico, la presente investigación analizó las traducciones de canciones infantiles, y se comprobó si en verdad se aplicó la cantabilidad, ritmo, rima, naturalidad y el sentido, según lo dicho por Low. Además, a través de ello se pudo identificar los criterios cruciales para realizar una traducción infantil, y por consiguiente permitió describir la adaptación de la cultura original en el idioma meta.

El trabajo de investigación se justifica de forma práctica ya que, gracias al análisis a realizar, los futuros traductores harán uso de estos criterios importantes con los cuales llevarán a cabo una excelente traducción musical que podrán aplicarlo en un público infantil.

Por ende, el objetivo general fue analizar la traducción de canciones infantiles del inglés al español de los vídeos reproducidos de "Cocomelon", y como objetivos específicos describir el ritmo en la traducción de las canciones infantiles de los vídeos reproducidos de Cocomelon, describir la rima en la traducción de las canciones infantiles de los vídeos reproducidos de Cocomelon, describir la cantabilidad en la traducción de las canciones infantiles de los vídeos reproducidos de Cocomelon, describir la naturalidad en la traducción de las canciones infantiles de los vídeos reproducidos de Cocomelon y describir el sentido en la traducción de las canciones infantiles de los vídeos reproducidos de Cocomelon.

II. MARCO TEÓRICO

A continuación, se presentan los siguientes antecedentes Internacionales, según, Arjona & Escobar (2020) en su investigación titulada, Una aproximación al estudio de la traducción de canciones de medios audiovisuales tuvo como objetivo principal identificar los criterios musicales que repercuten en la traducción de inglés a español de una canción de una película infantil y como objetivo específico, determinar cuáles son los criterios musicales que inciden en la traducción de una canción infantil, dando como resultado que respecto al nivel fonológico los criterios más influyentes, son 2 componentes importantes en una traducción musical la cantabilidad y la semejanza sonora con el texto principal.

Según, Franco (2021) en su investigación titulada, Teoría y práctica de la traducción de canciones: el caso del grupo ABBA, que la investigación es de tipo cualitativo y descriptivo, tuvo como objetivo general analizar tres canciones de acuerdo al principio de Low (2005) y como objetivo específico, comprobar si se priorizan algunos criterios sobre otros. Dando como resultado que, la traducción de canciones a pesar de que se tomaron en cuenta todos los criterios propuestos por Low, se dio más prioridad a la rima, ritmo y cantabilidad y dando menos prioridad al criterio de la naturalidad y sentido. Debido a que los traductores eran de origen hispanoamericano. El estudio resalta la calidad del trabajo realizado por los traductores.

Ferreira (2023) en su investigación titulada, “Traduciendo sentidos y melodías: un doblaje de canciones en “As Visões da Raven”, tenía como objetivo general analizar el traslado intercultural de significados acomodados por el doblaje de canciones que se presentan en la producción audiovisual “as visões da raven”. En la cual se demostró que el ritmo y la rima fueron los principales factores que influyeron para dar soluciones traductoras. El ritmo tuvo mucha influencia en la disposición sintáctica adoptada en la traducción, en cambio la rima una influencia directa en el grado de correspondencia semántica.

Ramírez & Sánchez (2019) en su investigación, *La traducción musical: modalidades, estrategias y propuesta didáctica*, tiene como objetivo analizar las características y dificultades en una traducción cuando está subordinada al componente musical, y como conclusión se recogieron los aspectos de la acentuación y las consecuencias que provocan los cambios acentuales en la prosodia y la melodía de la canción.

Quirante (2018) en su investigación, *La adaptación de letras de canciones: propuesta de adaptación de la letra de roots, de Lucie Silvas, para una versión en español, análisis y justificación*, su objetivo fue analizar los siguientes factores; el significado, la rima, las sílabas y el ritmo, la cantabilidad y la naturalidad con la finalidad de ser lo más fiel posible a la letra de la canción original, llegando a la conclusión de que en una traducción musical es difícil mantener un equilibrio entre todos los factores y que además, si se le presta más atención a un solo elemento, puede ser a la rima o a la naturalidad, los otros criterios pueden tener un nivel bajo.

Barberá (2020) en su trabajo de investigación, “Opciones funcionales y soluciones técnicas en la traducción cantable de canciones del inglés al español: el caso de David Bowie” su objetivo fue analizar las diferentes soluciones y alternativas técnicas aplicadas al momento de optimizar el resultado de la traducción de canciones, con la intención de preservar al máximo sus valores. Al final, concluyó que el texto meta no guardó relación con el texto origen, resultando extraño.

Mayayo (2019) en su investigación titulada, *La traducción audiovisual para el doblaje en las canciones infantiles: «La Bella Durmiente»* tuvo como objetivo analizar si la traducción transmitía el mismo mensaje que el texto original, llegando a la conclusión de que el sentido trasladado al texto meta no se pierde, y que además se podía modificar la rima con tal de preservar el sentido de la canción origen, puesto que, para el autor es lo más importante.

A nivel nacional se presentan los siguientes Antecedentes, según Avalos et al., (2020) en su investigación titulada, *Traducción para el doblaje de canciones*

infantiles de Disney del inglés al español, Lima, 2019 tuvo como objetivo principal, analizar la traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español y como objetivo específico, analizar qué dimensiones de la cantabilidad se emplearon en la traducción, dando como resultado que, para traducir una canción es necesario que el traductor determine primero si la composición será cantada o no para poder decidir qué estrategias utilizar en la traducción, esto, debido a las restricciones derivadas de factores como la música, la rima entre otros.

Caballero & Lozano (2021) tuvo una investigación de nivel descriptivo y con un enfoque cualitativo, titulada Traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021. En la cual se analizaron 31 composiciones dando al final como resultado que, la cantabilidad fue el criterio más sobresaliente, ya que el profesional optó por una traducción cantable y, a la vez interpretada por el actor de doblaje.

Luján (2021) en su investigación titulada traducción de canciones de la película “El regreso de Mary Poppins” (Inglés – Español Latino), su objetivo principal fue analizar 5 canciones traducidas de la película, y como objetivo específico describir los criterios de análisis para las canciones traducidas que usaron dentro de la película y también señalar el criterio que más resaltó. Concluyendo que el ritmo fue el criterio de mayor importancia al momento de realizar la traducción.

García (2018) su investigación La traducción audiovisual para el público infantil análisis de las canciones de Phineas y Ferb, tuvo como objetivo analizar la traducción de canciones de la serie de dibujos animados, como conclusión mencionaba que la canción se ha adaptado a la música, y que algunas sílabas coincidían y otras no. También mostró su importancia sobre el ritmo, ya que se adaptaba la letra a la melodía de la música.

Huertas (2018) en su investigación La traducción de canciones de películas musicales norteamericanas del inglés al español, Lima, su objetivo fue analizar la traducción de canciones de películas musicales norteamericanas del inglés al español, Lima, 2018 y como también analizar la teoría de Skopos en la

traducción de canciones, llegando a la conclusión de que según la teoría del skopos, todas las traducciones de canciones tenían mucha similitud en ritmo, rima y naturalidad. Asimismo, que la prioridad en la traducción era que el ritmo vocal encaje con el ritmo musical.

Cruz (2023) en su investigación titulada Traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima, 2023, tuvo como objetivo principal, analizar la traducción musical de la película. Al final, se demostró que el criterio de mayor relevancia fue la naturalidad, por lo que en la mayor parte de las estrofas analizadas fue que la trama de la película era de origen mexicano.

Ángulo (2021) en su investigación titulada, Dificultades de traducción en canciones mormonas en inglés, Lima, 2021, su objetivo general fue analizar las dificultades de traducción de canciones mormonas en inglés, y como objetivo específico, analizar el sentido como dificultad en la traducción de las canciones mencionadas. Concluyendo que, el criterio con mayor dificultad fue el sentido con un 49,38%.

A nivel Regional tenemos el siguiente antecedente, según Ocaña (2020) en su tesis titulada El principio de pentatlón en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos tuvo como objetivo determinar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje del inglés al español de la película Tierra de osos, llegando a la conclusión que en algunas estrofas de las canciones el sentido tuvo un alto porcentaje, a pesar de que algunos versos de las canciones fueron cambiados; ya que se agregaron u omitieron palabras en el texto meta, sin embargo, no alteró mucho el mensaje original de todas las canciones excepto una.

Posteriormente se presentan las siguientes teorías de acuerdo al trabajo de investigación. Yuliarti (2022) nos menciona que, se realizaron diferentes entrevistas a los padres de los menores, obteniendo como resultado que el Canal de YouTube “Cocomelon” tiene gran influencia en los niños y que también es beneficioso para que comprendan vocabularios básicos como; los nombres de animales, ciudades meses, frutas y otros. Los niños mientras cantan aprenden

un nuevo idioma, ya la vez, se despierta el interés de aprender a responder bien. El uso constante de estos medios audiovisuales puede aumentar el interés en aprender y aumentar el dominio del vocabulario en inglés.

Por otro lado, según (Low, 2005, como se citó en Plaza, 2022) destaca que, para realizar una traducción musical, el traductor debe poseer 5 criterios. Los criterios fundamentales en una traducción de canciones son: La cantabilidad, el ritmo, la rima, la naturalidad y el sentido. Como primer criterio está la cantabilidad y para Ferrándiz (2022) es todo texto que puede ser cantado. Es una adecuación fonética, en la cual los sonidos de las palabras traducidas se adecuan a la canción original.

Por otro lado, Fajardo (2020) nos dice que la cantabilidad va de la mano de 3 elementos que son admitidos para lograr una traducción cantable. La primera es la prosódica; tiene que ver con el acento o la entonación de las palabras, lo segundo son los elementos de la poesía; que se relaciona con la segmentación y por último la semántica-reflexiva; como las descripciones o metáforas. Asimismo, (Low, 2017, como se citó en Martínez, 2020) y nos dice que la cantabilidad se da a notar en la imitación de las vocales largas del original, así como también las vocales ayudan a vocalizar mejor las palabras.

Como segundo criterio es el ritmo, dentro de ello se pretende que la letra traducida contenga el mismo número de sílabas que el original Ferrándiz (2022). Por tanto, el traductor debe respetar al compositor original y mantener el ritmo de la canción origen a la hora de traducir (Martínez, 2020).

El tercer criterio según Blasco (2020) define a la rima como la repetición de una secuencia de sonidos. Es una técnica que se usa en la poesía. De igual forma, la rima es el conjunto de fonemas que se repiten en varios versos de un poema o una canción. La repetición de estos sonidos se encuentra al acabar el verso a partir de las vocales acentuadas ubicadas al final. Además, se dice que es empleado para el desarrollo de la expresión oral de los niños (El lenguaje rítmico-musical 06, s.f.).

Cuarto criterio según Pereira (2020) la naturalidad se entiende como la capacidad de hacer que una canción traducida suene como una composición original, por lo tanto, la letra de la canción original debe ser adaptada a la gramática del idioma de destino.

Ferrándiz (2022) menciona algo importante y es que la naturalidad se da a través de la habilidad del compositor en relación con las estructuras sintácticas de ambos idiomas. Asimismo, Franco (2021) menciona que en la naturalidad debe considerarse aquellos factores como el orden de las palabras de tal manera que la traducción suene muy natural. De igual forma, (Low, 2005, como se citó en Navarro, 2020), para que una traducción suene natural se tiene en cuenta el registro o el orden de las palabras con el fin de que la canción comunique el mensaje a la primera vez que se escucha.

El quinto criterio según, Jaime (2019) El sentido trata de no perder la idea principal del texto original. Es la fidelidad al sentido, es decir, fidelidad a lo que el emisor trata de decir al público receptor. Consiste en mantener el mensaje que quiere transmitir el texto origen en la lengua de destino. De igual manera Franco (2021) nos dice que el sentido es aquel aspecto encargado de que traslade el mismo mensaje sin problema alguno en la lengua meta. Por lo tanto, el sentido debe adecuarse lo más fiel posible al mensaje original. Asimismo, Martínez (2020) añade que el sentido del texto origen debe guardar relación con el contenido del texto de llegada. Es por eso, que la canción traducida debe asemejarse a la letra original sin añadir, omitir ni cambiar el texto principal.

En base a los antecedentes y las teorías descritas, se presentan los siguientes hallazgos encontrados. Empezando por el primer criterio que es la cantabilidad. De acuerdo al objetivo específico citados por Arjona y Escobar (2020) nos dice, la traducción de canciones infantiles los criterios más relevantes para un traductor a la hora de hacer una traducción son: la rima, el ritmo y la cantabilidad ya que con estos componentes guiarán al traductor para poder hacer los ajustes necesarios desde la parte lingüística hasta la parte musical.

En el caso de Caballero y Lozano (2021) le dan más valor a la cantabilidad. El criterio más prioritario de los autores. De la misma forma nos dice Ocaña (2020) y declara que es muy importante preservar la parte cantable y se puede ver que en la mayoría de los casos se le da más valor a la cantabilidad de la composición.

Por otro lado, Cortés (2019) menciona algunos criterios que se deben tomar en cuenta a la hora de traducir una canción. La prioridad del traductor es que la composición pueda ser cantada con facilidad, y que se debe prestar atención a las vocales abiertas, los grupos de consonantes y la acentuación de las palabras). También, (Franzon, 2014, como se cita en Medina, 2016) y nos dice que, si la letra del texto origen es alegre, su traducción también será alegre, pues las palabras son el reflejo de la música y viceversa. Tanto la música como la letra tienen que ser uniformes, es decir ambas deben trabajar a la par.

De acuerdo al segundo criterio, el ritmo. Según Luján (2021) el criterio que se utiliza más al momento de traducir una canción es el ritmo. Y que, además, (Chaume, 2004, como se citó en Ríos, 2018) nos dice que cada compositor crea su propio ritmo en la canción, por lo que el traductor no puede cambiar el ritmo, sino que debe tener un respeto hacia el compositor original. Por lo tanto, los traductores tienen que ajustar el texto meta en el ritmo preexistente.

Para (Low, 2017, como se citó en Ribeiro, 2020) cree conveniente utilizar un conteo exacto de las sílabas, pero sugiere optar por la flexibilidad, es decir que el traductor puede agregar o quitar sílabas. Añade algo más, el traductor ha de aplicar el acento de la sílaba en el mismo sitio de la letra original. Y además tener en cuenta la duración de las notas y los silencios del texto origen.

No obstante, según García (2018) hay canciones que ocasiones coinciden las sílabas y otras veces no. También declara que el ritmo es importante, ya que se adapta a la melodía y a la letra de la música, y que no hay problema si es que se añade o se quitan algunas sílabas. La finalidad es que la persona que cante lo haga con un ritmo rápido o lento pero que mantenga la misma melodía.

En otras investigaciones de García (2018) y Huertas (2018) llegaron a una conclusión muy parecida. En ambos trabajos tuvieron como objetivo analizar la traducción de canciones en los cuales se dedujo que el ritmo vocal tenía que encajar con el ritmo instrumental de la traducción. Esta similitud resulta útil e importante para los autores, ya que al hacer la traducción se debe tener cierto control del ritmo vocal de tal manera que se ajuste al ritmo musical. Otro comentario semejante lo vemos en Agosto (2021) para ella lo más importante es que el ritmo musical coincida con el ritmo vocal y prestar atención en dónde recaen los acentos para así evitar que la prosodia de las palabras caiga en una parte inapropiada.

En cuanto al tercer criterio la rima, según Espárrago (2022) llega a la conclusión de que la rima no es tan importante y que a las finales la música es la que impone rima a la canción. De la misma manera (Franzon, 2008, como se citó en Huertas, 2018) muestra la misma posición en cuanto a la rima. Además, de acuerdo a su experiencia laboral propone 5 estrategias, en una de las cuales él menciona que se debe traducir la letra de la canción sin tener en cuenta la música, y que el traductor no debe preocuparse mucho por el ritmo o la rima ya que forma parte de una traducción escrita. Así también, (Martínez, 2015, como se cita en Avalos, et al., 2020) declara que no es muy importante preservar la rima original sino la parte musical y que además en la mayoría de los casos se le da más valor a la cantabilidad de la composición traducida.

Sin embargo, si vemos lo que nos dicen los demás autores en cuanto a los criterios que un traductor debe poseer para realizar una buena traducción de la letra original, nos damos cuenta que ni uno es más ni otro es menos importante. Ya que según (Low, 2005, como se citó en Plaza, 2022) para hacer una traducción de canciones es primordial contar con el apoyo de estos 5 criterios, porque solo así se puede lograr un buen resultado.

A partir de estos criterios, el traductor debe tener cuidado en no minimizar a ninguno porque son la base para una buena traducción musical (Arjona, 2020). Por ejemplo, sea que se preste más atención a un aspecto como la rima o a la naturalidad, corre el riesgo de tener un bajo nivel de otros criterios aplicados en

la traducción, y los demás criterios que también son importantes, como consecuencia son descuidados (Quirante, 2018).

Además, según Caballero & Lozano (2021) en su investigación mostró que la rima ha sido uno de los criterios bien marcados, por lo que fue de provecho para el texto meta ya que demuestra naturalidad y veracidad en la traducción, siendo mejor atraído por el público infantil.

Asimismo, para llevar a cabo una traducción musical teniendo en cuenta a la rima según Ramírez & Sánchez (2019) menciona que, una composición musical debe siempre de rimar, al contrario, que para poder realizar una adecuada versión hacia el idioma de llegada no es necesario de trasladar el mismo esquema que del idioma original, por lo que es importante que la composición rime y que se respeten las estrofas del texto original en el texto meta y mantener la estructura rítmica de los diferentes versos.

Como cuarto criterio a mencionar es la naturalidad. Según Sanz (2020) En diferentes ocasiones, las traducciones, tienden a aumentar el número de palabras, dando lugar a frases mucho más largas que aquellas del original e incluso se tiende a ver que en la lengua meta no ha sido traducido de manera natural. Por lo que hubo partes traducidas literalmente y otras que fueron traducidas de manera más libre. Por lo que no vemos buenos resultados en estas traducciones, quizás sea porque más importancia se le dio a la música, y no se tomó en cuenta a la letra original. Se percibe claramente que ha habido falta de naturalidad por las frases o palabras que no han sido traducidas de manera adecuada, dándole un tono raro y extraño en la lengua meta.

Y es que, de acuerdo a (Low, 2005, como se citó en Pereira, 2020) si una canción no suena natural implica un esfuerzo innecesario por parte del público oyente. Más adelante explica que es porque a diferencia de un libro el cual se puede volver a leer en caso no se entienda, la música debe tener un impacto en la audiencia desde el primer momento.

Un aporte dado por Pereira (2020) en el cual nos describe algo que no sería natural, tal autor nos aconseja no cambiar la estructura de las frases o modificar el orden de las palabras solo para preservar las rima en la canción. Pues, si se comete esto, no ayudará a la canción, al contrario, va hacer que suene desagradable.

Navarro (2020) comenta lo mismo, respecto a la naturalidad. De acuerdo a (Franzon, 2008, como se citó en Soto, 2021) para que una traducción suene natural hay que tener en cuenta parámetros tales como el registro o el orden de las palabras, puesto que la finalidad de una canción es comunicar el mensaje la primera vez que se escucha. De tal modo, si la canción no es natural entonces se requiere un mayor esfuerzo en el receptor.

Barbera (2020) hace la misma referencia que los dos autores mencionados. Para esta autora debe prestarse atención a los factores como el registro o el orden de las palabras para que una traducción suene natural en la lengua meta. Por tanto, si se logra destacar la naturalidad en el texto de llegada hará que nuestra traducción suene más convincente, más creíble. Y gracias a ello nadie se puede percatar de que la composición es una traducción.

(Brugué, 2013, como se citó en Ávalos, 2020) añade algo más, para transmitir al público un mensaje que suene natural y además sea cantable, dicha traducción debe ajustarse a las imágenes, junto al tiempo y límite de espacio.

Por último, el quinto criterio es el sentido. De acuerdo a lo mencionado por Ocaña (2020) y Angulo (2021) ambos notan que en algunos casos hubo palabras añadidas y omitidas que hizo que cambiara el mensaje en el texto meta. Claro está que no en todas las canciones se logró tener el sentido original, pero sí en la mayoría. Se trata de no alterar el mensaje porque perdería la intención del original, pero debido a las restricciones como el número de sílabas es difícil mantenerlo, pero si la traducción lo requiere se puede desviar un poco del sentido original (Franco, 2020). Sin embargo, Martínez (2020) nos dice que mantener el número de sílabas es más importante, por lo que se permite alejarse un poco del sentido original si la traducción lo necesita.

III. METODOLOGIA

3.1 Tipo y diseño de investigación

El tipo de investigación es aplicada, de acuerdo a Sánchez, et al, (2018) que nos dice, que es una investigación de utilidad y que se vale de los conocimientos logrados gracias a la investigación teórica para el conocimiento y también para la solución de problemas.

Según Gómez, et al., (2023) por otra parte nos dice que, la investigación aplicada es un proceso que transforma el conocimiento teórico proveniente de la investigación básica en conceptos, prototipos y productos, sucesivamente. Los conceptos deben de contar con la participación de los usuarios finales y la industria para que dé respuesta a las necesidades reales de la sociedad.

Diseño de estudios de casos según Buelvas (2018) lo define como una “generalización analítica” es decir utilizar el estudio de caso único o múltiple para representar o generalizar a una teoría. Los resultados del estudio de un caso pueden generalizarse a otros que representen condiciones teóricas similares.

Objetivos explicativos según Bertoni, et al., (2020) buscan una explicación basada en una teoría, en factores explicativos o causales.

3.2 Categorías, Subcategorías y matriz de categorización

Las categorías son todas las propiedades que se van a medir, definir, describir o caracterizar y que influyen decididamente en el proceso de investigación, en los diferentes valores, para poder clasificar un término o expresión de forma clara que no se use para confusiones a los fines de determinados de la investigación. En tales alternativas serán ubicados y clasificados, cada uno de los elementos estudiados (Rueda, et al., 2023).

Para ello se ha realizado la categorización del proyecto de acuerdo al problema planteado: ¿ Cómo se han traducido las canciones infantiles del inglés al español de los vídeos reproducidos de Cocomelon? y también según el objetivo principal analizar la traducción de canciones infantiles del inglés al español de los videos reproducidos de "Cocomelon"; teniendo como objetivos específicos describir el

ritmo, rima, contabilidad y naturalidad en la traducción de canciones infantiles del inglés al español de los videos reproducidos de "Cocomelon".

Subcategorías se define como la forma de clasificación de la que deriva otras unidades más pequeñas (Rueda, et al., 2023). La matriz de categorización es aquella división de los contenidos en párrafos o grupos de párrafos que expresan una idea de manera que se pudiera contrastar con una matriz de algunos rasgos de los modelos de formación implicados (Bardín, 2014).

3.3 Escenario de estudio

Según Sánchez (2017) la investigación se desarrolla en un contexto natural, en el lugar donde ocurren los hechos. El escenario de estudio es aquel lugar de donde se recogerá la información que servirá para la investigación.

Por lo tanto, nuestro escenario de estudio de acuerdo a nuestra investigación será el medio audiovisual de las canciones reproducidas de Cocomelon.

3.4 Participantes

Cuando se hace un estudio de una realidad específica en una investigación cualitativa, se pretende dar a conocer los resultados de los participantes, es decir, no se llevará a cabo mediante datos estadísticos sino a través de una muestra estructural (Serbia, 2007).

De acuerdo a nuestra investigación se ha elegido a los participantes de un público en específico, que va acorde al tema, los cuales serán las canciones en versión original en idioma inglés y las canciones infantiles traducidas al español de los videos reproducidos de Cocomelon.

Tabla 1

Participantes

Lista de canciones de "Cocomelon" Inglés – Español.

Canciones de “Cocomelon” Inglés – Español

Cocomelon música “English”	Cocomelon música “Español”
1. The Colors Song (with Popsicles)	1. Las paletas multicolor
2. Looby Loo	2. Lubilú
3. Baa Baa Black Sheep Song	3. Ovejita Negra
4. Yes Yes Vegetables Song	4. Los vegetales
5. The Boo Boo Song	5. Canción El dolor
6. Bath song	6. Canción de baño
7. The Soccer (Football) Song	7. La canción del fútbol
8. Wash Your Hands Song	8. Lavate las manos
9. Music Song	9. La canción de la música
10. Ants Go Marching	10. La marcha de las hormigas
11. Bingo	11. Bingo
12. Are We There Yet?	12. Ya llegamos
13. The Car Color Song	13. Canciones de los carritos coloridos
14. Please and Thank You Song	14. Por favor y gracias
15. Dinosaur Song	15. Los dinosaurios
16. Car Wash Song	16. Lavemos el auto
17. The Lunch Song	17. El almuerzo
18. The Tortoise and the Hare	18. La tortuga y la liebre
19. Animal Dance	19. El baile animal
20. Rain Rain Go Away	20. Lluvia vete ya
21. Itsy Bitsy Spider	21. Itsy bitsy Araña
22. Balloon Boat Race	22. Botes de globo
23. Funny Face Song	23. Has una expresión
24. The Ant and the Grasshopper	24. La hormiga y el saltamontes
25. London Bridge is Falling Down	25. El puente se va caer
	26. Mary tenía un corderito
	27. El abecedario ABC
	28. La banda y sus instrumentos musicales
	29. El desayuno

26. Mary had a little lamb	30. Jugar en el parque
27. The ABC Song	31. Se hace así
28. Musical Instruments Song	32. La canción de la gripe
29. Breakfast Song	33. El invierno
30. Yes Yes Playground Song	34. Jhon Jacob jungleheimer
31. This Is the Way	Schmidt
32. Sick Song	35. Jj quiere una cama nueva
33. Winter Song	36. Llega la cama nueva de jj
34. John Jacob Jingleheimer	37. Hickory dickory dock
Schmidt	38. La bicicleta
35. JJ Wants a New Bed	39. Lilas margaritas
36. JJ's New Bed Arrives	40. Donde estoy
37. Hickory Dickory Dock	41. La canción del hola
38. You Can Ride a Bike	42. Canción de la siesta
39. Daisy Bell	43. La canción de la risa
40. Peek A Boo	44. Espera tu turno
41. The Hello Song	45. Hora de dormir
42. Nap Time Song	46. Disfraz de noche de brujas
43. The Laughing Song	47. Taekwondo
44. Wait Your Turn	48. Huerto de calabazas
45. Bedtime Songs	49. Baloncesto
46. Halloween costume song	50. A nadar
47. Taekwondo Song	
48. Pumpkin patch	
49. Basketball Song	
50. Swimming Song	

3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Según Canto & Moreno (2022) nos dicen que las técnicas de recolección de datos se refieren a que el investigador hace una observación de la situación en que se encuentra su objeto de estudio, el cual se podrá llevar a cabo mediante un análisis de acuerdo a la situación del problema.

En base a lo mencionado por el autor, nuestra técnica será la observación, por la cual se obtendrá la información necesaria para nuestro objetivo que es analizar la traducción de canciones infantiles del inglés al español de los videos reproducidos de "Cocomelon".

En cuanto a los instrumentos de recolección de datos según Hernández & Duana (2020) lo define como aquello que sirve para medir las variables, recolectar información respecto a ellas, o para observar su comportamiento. Mediante los datos recolectados de los instrumentos se busca obtener información y con ello se pueden detectar los logros como también los fracasos.

En este caso se realizará a través de una ficha de análisis, por medio de ella se recopilará la información requerida y asimismo se analizará la traducción del inglés al español de los videos reproducidos de Cocomelon, de esta manera ayudará a cumplir con los objetivos propuestos.

3.6 Procedimiento

La investigación pasa por una serie de procesos, en la cual se aplican procedimientos científicos con la intención de responder a dichas preguntas significativas. En un proceso de investigación se tiene en cuenta sea con mayor o menor precisión los pasos que se deben llevar a cabo para realizar un estudio empírico (Penalva, et al., 2015).

Nuestro trabajo de investigación está basado en la traducción de canciones infantiles de los videos reproducidos de Cocomelon, en el cual se creará el instrumento de validación nos permitirá analizar la traducción de canciones del inglés al español. La recolección de datos se hará a través de su canal en youtube, la cual nos servirá para el análisis del texto traducido. Asimismo, este instrumento será validado por 3 expertos de la Universidad César Vallejo de la filial Chiclayo

3.7 Rigor científico

La validez del instrumento de recolección de datos será determinada por 3

revisores expertos. En caso de que nuestro trabajo de investigación tuviera algunas observaciones, se harán los cambios necesarios para una mejor versión del instrumento.

Según Espinoza (2020) la validez pertenece al rigor científico independientemente de los modelos que dirigen la investigación, ya que el motivo principal de cualquier investigación es obtener resultados fiables y aceptables.

3.8 Método de análisis de datos

Según Palmero (2020) afirma que un método deductivo se da a partir de las generalidades, para ver si se aplican a casos específicos. El método deductivo señala las características de una realidad en particular estudiada por el resultado de las leyes científicas con característica general. Además, este método ayuda a desarrollar el conocimiento de las realidades estudiadas.

En el presente trabajo de investigación se tomará en cuenta el método deductivo ya que nos ayudará analizar a traducción de canciones infantiles del inglés al español de los videos reproducidos de Cocomelon, por lo que, podremos ver los criterios utilizados dentro de la traducción de las canciones.

3.9 Aspectos éticos

Según Viorato & Reyes (2019) consideran que los aspectos éticos ayudan a regular la investigación de tipo cualitativo, con la finalidad de que se cumplan aquellos objetivos principales, sin sobrepasar los valores, los principios y la moral de la persona. Incluye el respeto hacia los participantes involucrados en la investigación, es decir, proteger la confidencialidad de la información, puesto que es privada.

Asimismo, contaremos con el apoyo de software turnitin, que determinará el grado de honestidad en nuestro trabajo, como también servirá para evaluar el porcentaje de similitud de nuestro proyecto, ya que nos mostrará el grado de confiabilidad y las observaciones correspondientes.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En el presente trabajo de investigación, como objetivo general fue analizar la traducción de canciones infantiles del inglés al español de los videos reproducidos de "Cocomelon". A continuación, se presentan las tablas donde se muestran los resultados obtenidos a través de las fichas de análisis.

Tabla 2

RITMO

No presenta la misma cantidad de sílabas

FICHA N° 4 Yes Yes Vegetables Song - Los Vegetales			
Texto Original		Texto Meta	
Peas-peas-its-time-to-eat- your-pe-as	8	gui-san-tes-gui-san-tes-a- co-mer-gui-san-tes	12
yes-yes-yes-i-want-to-eat- my-pe-as	9	si-si-si-yo-me-los-co-me-ré	9
good-good-the-peas-are- good-for-you!	8	bien-bien-son-bue-nos-pa- ra-ti	8
yay-yay-yay-i-love-them-oh	8	si-sí-sí-me_en-can-tan-uh	7
see-see-ted-dy-li-kes-them- too	7	ves-ves-a-ted-dy-le-gus- tan-tam-bién	10
one-two-three-he-ate-them- up-you-see	9	un-dos-tres-se_los-co-mió- lo-ves	8
ha-ha-ha-the-peas-are-all- gone-now	9	ja-ja-ja-los-gui-san-tes-no- es-tán	10
yum-yum-yum-we-like-them- wow!	7	ñam-ñam-ñam-nos-gus-tan- gauh	7

Tabla 3

RITMO

No presenta la misma cantidad de sílabas

FICHA N°15 Dinosaur Song- Los Dinosaurios			
Texto Origen		Texto Meta	
The-ty-ran-no-sau-rus,- he's -the -best	9	el-ti-ra-no-sau-rio-es-el-me- jor	10
My- fa-vo-rite -di-no-saur	7	el-gran-de-pre-da-dor	6
With- the- lit-tle -arms- and -big- sharp -teeth	9	con-sus-ga-rras-y-col-mi- llos	8
To -chomp -and -chomp- and- roar	6	muer-de-al-ru-gir	5
The -Pte-ra-no-don,- she's- the -best	8	el-pte-ro-dac-ti-lo es-ge- nial	8
My -fa-vo-rite- di-no-saur	7	siem-pre-me_ a-som-bra-rá	6
She's -got -a -beak- and- big- long- wing	8	tie-ne un-pi-co-y-dos-a-las y-vue-la-al-ru-gir	8 6
To- flap -and- flap- and - roar	6		

En base a nuestro primer objetivo específico que fue describir el ritmo en la traducción de canciones, se obtuvieron los siguientes resultados. Se han tomado 2 ejemplos para demostrar la diferencia de sílabas encontrada en la mayoría de fichas analizadas. De acuerdo a las tablas mostradas se pudo contemplar que el texto en español contaba con mayor o menor número de sílabas que el inglés por consecuencia la versión traducida no presenta la misma cantidad de sílabas que el idioma original, por motivo de que la canción debía tener sentido. Lo cual no genera problemas si se le agrega o se le quita una sílaba porque la letra se adecúa a la melodía de la música (García, 2018). A pesar de la diferencia silábica, se pudo percibir que el ritmo vocal ha logrado encajar en el ritmo musical, pues es lo más importante según Ríos (2018).

Tabla 4

RITMO

Falso acento

FICHA N° 26 Mary had a little Lamb - Mary tenía un corderito	
Texto Meta	Texto Origen
Ma-ry- had -a- lit-tle- lamb	me-ri-te-nia-un-cor-de-ri-to
Lit-tle -lamb,- lit-tle- lamb	cor-de-ri-to-cor-de-ri-to
Ma-ry- had- a- lit-tle- lamb	me-ri-te-ní-a-un-cor-de-ri-to
Its- fleece- was- white -as - snow	blan-co-co-mo-nie-ve
And- every-where -that- Ma-ry- went	don-de-que-ra-me-ri-fue
Ma-ry- went,- Ma-ry- went	me-ri-fue-me-ri-fue
Every-where- that- Ma-ry- went	don-de-que-ra-me-ri-fue
The- lamb- was- sure- to- go	el-cor-de-ro-fue-tam-bién

Tabla 5

RITMO

Falso acento

FICHA 14 Please and Thank You Song - Por favor y Gracias	
Texto Origen	Texto Meta
When-you-see-some-thing-you- want	cuán-do-al-go-que-res-ya
What's-the-ma-gic-word?	¿có-mo-lo-pe-di-rás?
Hmm-please-please-please	por-fa-vor
When-you-get-some-thing-you- want	si-lo-lo-gras-con-se-guir
What's-the-ma-gic-word?	¿qué-de-bes-de-cir?
Hmm-thank-you-thank-you- thank-you	gra-cias-gra-cias-gra-cias
Please-and.thank-you	por-fa-vor-y-gra-cias-por-fa-vor-y- gra-cias
These-are-the-nice-words-you- can-say	son-las-pa-la-bras-que-hay-que-de- cir
Please-and-thank-you	por-fa-vor-y-gra-cias-por-fa-vor-y- gra-cias
Say-them-every-day	hay-que-ser-gen-til

Asimismo, se ha visto un criterio muy importante a tomar en cuenta dentro del ritmo, la acentuación de las palabras (la sílaba con la mayor fuerza de voz). Se

ha observado que en la canción original las palabras mantenían su acento verdadero mientras que en algunas de las versiones en español se encontraron falsos acentos que sonaban poco naturales a la hora de pronunciar. Por lo cual Blasco (2020) nos aconseja que debemos tener cuidado dónde recaen los acentos de las palabras para evitar que el acento prosódico recaiga en un lugar inapropiado.

Tabla 6

RIMA

Diferente posición de sílabas

FICHA N°12 Are We There Yet?- Ya llegamos	
Texto Origen	Texto Meta
Are-we-there- yet?	ya-lle- ga-mos
Not- yet	aún-no
Let's-play-a- game	hay-que-ju- gar
look -at-where-we- are	a-so-lo ob-ser- var
won't-you-look-with- me	jun-tos-mi-ra- rán
And-tell-me-what-you- see	y-to-do-nom-bra- rán
dri-ving-in the car	va-mos-a-em-pe- zar

Tabla 7

RIMA

Diferente posición de sílabas

FICHA N°37 Hickory Dickory Dock - Hickory Dickory Dock	
Texto Origen	Texto Meta
Hic-ko-ry,- dic-ko-ry,- dock	ji-co-ri-di-co-ri- doc
The -mouse- ran- up- the- clock	el-ra-tón-su-bió-al-re- loj
The -clock -struck - one	la-u-na-so- nó
The -mouse- ran- down	y-el-ca- yó
Hic-ko-ry, -dic-ko-ry, - dock	ji-co-ri-di-co-ri- doc

Se observó, además de acuerdo al segundo objetivo, la descripción de la rima, que en la mayoría de las canciones traducidas no se mantenía la misma posición idioma original. A pesar de ello, la versión en español, logró contar con el tipo de rimas asonantes y consonantes encontrados al finalizar cada verso, a partir de las vocales acentuadas ubicadas al final. Y pues, a pesar de que su posición no se encontraba en el mismo lugar que el original, Martínez (2020) nos menciona que, no es indispensable obtener el mismo esquema de rima original, lo fundamental es que rime la composición y que los versos se respeten del texto original en el texto meta, incluso se puede alterar el orden las palabras para encontrar rima. Sin embargo, Pereira (2020) no comparte la misma idea ya que él recomienda no modificar el orden de las palabras solo para preservar la rima de la canción, pues esto no ayudará a la canción a lo contrario va a hacer que no suene natural.

Tabla 8

CANTABILIDAD

Entonación de las palabras

FICHA N°1 The Colors Song (with Popsicles) - Paletas Multicolor	
Texto Origen	Texto Meta
It's-ti me-for-rain-bow-pop-si-cles	Es-tiem-po-de-pa-le-tas-mul-ti-co-lor
yummy-yummy-color-ful-pop-si-cles	Yum-my-yum-my-de-li-cio-sas-son
It's-ti me-for-rain-bow-pop-si-cles	Es-tiem-po-de-pa-le-tas-mul-ti-co-lor
what-co-lor-do-we-need? red	¿de-qué-co-lor-que-rrás? rojo
we-need-to find-a-fruit-that is-red	te-ne-mos-que-en-con-trar-u-na-fru-ta-ro-ja
we-need-to-find-a-fruit-that-is-red	te-ne-mos-que-en-con-trar-u-na-fru-ta-ro-ja
we-need-to-find a-fruit-that-is-red	te-ne-mos-que en-con-trar-u-na-fru-ta-ro-ja
¡Look-some-straw-be-rries!	¡Mi-ra fre-sas!

Tabla 9

CANTABILIDAD

Entonación

FICHA N°8 Wash Your Hands Song – Me Lavo las Manos

Texto Origen	Texto Meta
when-you_s-pend-your-ha-ppy-days do-ing-things-like-work-or-play is-there -some-thing-you-should-do be-fore-you're-on-your-way ¡freeze-stop-and-think! there-are-germs-that-you-can't-see wash-wash-wash-your-hands let-the-bub-bles-do-their-dance scrub-scrub-scrub-a-dub now-you're-in-the-clean-hands-club	si-tus-dí-as-se-te-van en-ju-gar-o_en-tra-ba-jar al-go-no_hay-que-ol-vi-dar an-tes-de-con-ti-nuar ¡al-to-pa-ra-pien-sa! hay-gér-me-nes-que-no-pue-des- ver tus-ma-nos-de-bes-la-var el-ja-bón-te_a-yu-da-rá fro-ta-fro-ta-y-ya-ve-rás que-tus-ma-nos-bri-lla-rán

En lo concerniente al tercer objetivo específico, en cuanto a la descripción de la cantabilidad se muestran los siguientes resultados. La tabla da a conocer una de las características encontradas y que se cumplió en el texto meta. Por ejemplo, oraciones interrogativas, oraciones exclamativas y oraciones que denotaban alegría como tristeza resaltaron dentro de la canción traducida, y además se entonaron correctamente al igual que en la canción original. Por ello, la versión traducida respeta lo dicho por Fajardo (2020) y es que la cantabilidad debe ir de la mano con la entonación. Los dos ejemplos en la tabla muestran algunas de las canciones donde se encuentran las palabras resaltadas que cumplieron con la correcta entonación que se debe tener mantener en la cantabilidad. Por lo tanto, de acuerdo a Ferrándiz (2022) lo más importante en una canción traducida es que pueda ser cantada, donde esta transmita bien alegría, risa, o llanto, sin olvidar su verdadera entonación.

Tabla 10

CANTABILIDAD

Prolongación de vocales

FICHA N°25 London Bridge is Falling Down - El Puente Se Va Caer	
Texto Origen	Texto Meta
Lon-don- brid-ge -is- fal-ling -down fal-ling- down fal-ling- down	el-puen-te-se-va-a-ca-er va-a-ca-er va-a-ca-er
lon-don- brid-ge -is- fal-ling -down my- fair- la-dy	el-puen-te-se-va-a-ca-er no- hay-re- me-dio

Tabla 11

CANTABILIDAD

Prolongación de vocales

FICHA 14 Please and Thank You Song - Por favor y Gracias	
Texto Origen	Texto Meta
When-you-see-some-thing- you-want What's-the-ma-gic-word? Hmm- please-please-please	cuán-do-al-go-que-res-ya ¿có-mo-lo-pe-di-rás? por-fa-vor
When-you-get-some-thing-you- want What's-the-ma-gic-word? Hmm-thank-you-thank-you- thank-you Please-and.thank-you	si-lo-lo-gras-con-se-guir ¿qué-de-bes-de-cir? gra-cias-gra-cias-gra-cias por-fa-vor-y-gra-cias-por-fa-vor-y- gra-cias son-las-pa-la-bras-que-hay-que- de-cir por-fa-vor-y-gra-cias-por-fa-vor-y- gra-cias hay-que-ser-gen-til
These-are-the-nice-words-you- can-say Please-and-thank-you Say-them-every-day	

Otro de las características que se pudo recopilar y que se observó en varias de las canciones al español es que se respetó la prolongación de las vocales al igual que el original. La tabla 9 y 10 muestran las palabras resaltadas como algunos de los ejemplos en cuanto a la prolongación de las vocales, tanto en la versión original como en la versión meta. De manera que, el alargamiento de las vocales en el texto meta permitió que la melodía se asemeje al original.

De igual manera dentro de la cantabilidad de las canciones en versión español se emplearon palabras más alegres y divertidas demostrando así expresividad en la letra, a diferencia de la original. Asimismo, se utilizaron palabras más dinámicas para que cuando se reproduzca la música captase la atención de los infantes, como consecuencia la traducción en español resultó ser más llamativa que la versión original. Por lo tanto, la letra traducida iba de la mano con la música, ya que las palabras encajaron perfectamente, puesto que si la canción original expresaba alegría la versión traducida tenía que expresarse de la misma manera, cumpliendo así lo dicho por (Medina, 2016).

Por último, se observó que solo en la mitad de las canciones las terminaciones al final de cada verso eran vocales, facilitando la vocalización, pues conviene que los versos acaben en vocales ya que permite una mejor vocalización de las palabras (Martínez, 2020). Por estas razones decimos que se aplicó cantabilidad en gran parte de las canciones al español.

Tabla 12

NATURALIDAD

Vocabulario poco común

FICHA N°6 Bath Song - El Baño	
Texto Original	Texto Meta
i-jump-in-the-bath-tub-its-time-to-get- all-cle-an	voy-a-la-ba-ñe-ra-pa-ra-lim-piar-me- bien
I'll-be-the-clean-est-kid-you-vee-ver- seen	se-ré-el-ni-ño-más-lim-pio_en-e-xis-tir
the-soap-and-the-bub-bles-are-fi-lling- up-the-tub	ja-bón-y-bur-bu-jas-me-van-a-a-yu-dar
so-i'll-jump-in-the-wa-ter_and-s-crub- s-crub-s-crub	a-sí-que-sal-to_al-a-gua-fro-tar-fro-tar- fro-tar

Tabla 13

NATURALIDAD

Vocabulario poco común

FICHA N°3: Baa Baa Black Sheep Song - Ovejita Negra	
Texto Original	Texto Meta
baa-baa-black-sheep-have-you-any- wool?	o-ve-ji-ta-ne-gra-¿ya-tie-nes-la-na?
yes-sir-yes-sir-three-bags-full	si-tres-bol-sas-a-ti-bo-rra-das
one-for-the-mas-ter-one-for-the-dame	pa-ra el-ma-es-tro-pa-ra-la-da-ma
one-for-the-lit-tle-boy-who-lives-down-the- la-ne	y-pa-ra el-chi-co al-fi-nal-de-la-cua-dra
baa-baa-black-sheep-have-you-any-wool	o-ve-ji-ta-ne-gra-ya-tie-nes-la-na
yes-sir-yes-sir-three-bags-full	si-tres-bol-sas-a-ti-bo-rra-das

Con relación al cuarto objetivo específico se han extraído algunos ejemplos para intentar describir lo ocurrido en la naturalidad. Según la tabla 11 y 12, muestra un vocabulario poco común encontrado en algunos de los versos, dando como consecuencia que algunas frases no sean comprendidas en el idioma de destino. De manera que, al usarse términos difíciles y confusos para un público infantil, implica un mayor esfuerzo de comprensión y lo que se requiere es que la canción a la primera vez que se escucha sea entendible según (Pereira, 2020).

Asimismo, lo menciona Navarro (2020) si es que la canción traducida no refleja naturalidad por completo, se necesitaría una mayor atención por parte del público oyente.

Tabla 14

NATURALIDAD

Alteración del orden de las palabras

FICHA N°38: You Can Ride a Bike - La bicicleta

Texto Origen	Texto Meta
It -looks- so -fun- to- ride- a- bike	se-ve-tan-fá-cil
Pe-dal-, pe-dal	y-es-pe-cial
Left- and -right	bi-ci-cle-ta-ma-ne-jar
When -they -all -come- ri-ding- by	cuan-do-los-ve-o-pa-sar
Maybe- I -could -go -and -try	de-nue-vo-que-ro-in-ten-tar

Tabla 15

NATURALIDAD

Alteración del orden de las palabras

FICHA N°45 Bedtime Songs - Hora de dormir

Texto Origen	Texto Meta
Brush,- brush,- it's -time- to - brush- your- teeth	ce-pi-llar-ce-pi-llar-tus-dien-tes- a-ce-pi-llar
Yes, -yes,- yes -I- want -to- brush- my -teeth	si-si-si-yo-los-ce-pi-lla-ré
Good,- good,- bru-shing- is - good- for- you	bien-bien-es-bue-no-pa-ra-ti
Yay, -yay, -yay, -I- like it,- oooh	si-si-si-me-en-can-ta-uh
See, -see, -Ted-dy- likes -to- brush	ves-ves-a-ted-dy-le-gus-ta-tam- bién

One-, two, -three, -al-most- clean -you- see	un-dos-tres-lo-lo-gro-lo-ves
Yes, -yes, -yes, -you -see,- I'm - all -done- now!	si-si-si-a-ho-ra-lo-in-ten-ta-re
Brush, -brush,- brush,- they're - all- clean, -wow!	ce-pi-llar-mis-dien-tes-me-gus- ta-guau

Además, se observó que en algunos versos de las canciones al español hubo una alteración en el orden de las palabras. La tabla 13 y 14 muestran las frases que estaban mal construidas, debido a que algunas palabras no se colocaron en el orden correcto, haciendo que la canción suene extraña. Considerando lo dicho por Franco (2021) el orden de las palabras es un factor importante para que la traducción suene natural, caso contrario el mensaje no llegará de forma clara.

Tabla 16

NATURALIDAD

Términos no adecuados al contexto

FICHA N°13 The Car Color Song- Canciones de los Carritos Coloridos	
Texto Origen	Texto Meta
Let's-all-build-our-new-toy-cars	un-au-to-hay-que-cons-truir
Fast-fast-colorful-new-toy-cars	que-se-a-rá-pi-do-y-de-co-lor
Let's-all-build-our-new-toy-cars	un-au-to-hay-que-cons-truir
What-color-should-we-use?-red	¿y-có-mo-lu-ci-rá?-¡ro-jo!
I'm-going-to-paint-the-fire-truck- red	de-ro-jo-yo-lo-pin-ta-ré
I'm-going-to-paint-the-fire-truck- red	de-ro-jo-yo-le-pin-ta-ré
I'm-going-to-paint-the-fire-truck- red	de-ro-jo-yo-le-pin-ta-ré
Wow!-It-looks-great!	va-ya-se-ve-ge-nial!

Tabla 17

NATURALIDAD

Términos no adecuados al contexto

FICHA N°17 The lunch Song - El Almuerzo	Texto Origen	Texto Meta
	I 've-got -some-thing- in-my- lunch -box some-thing -yum-my_i-know i 've- got -some-thing- in- my -lunch -box it's- lunch -time -now,- let's -go! i've- got -tor-ti-llas-with-some-rice-and- beans sal-sa- and -some-leafy-greens tor-ti-llas-with-some-rice-and-beans sal-sa-lea-fy-greens	Trai-go-al-go-ri-co-en-mi-bol-so que-es-muy-de-li-cio-so-yo-ya-lo-sé trai-go-al-go-ri-co-en-mi-bol-so es-la-ho-ra-de-co-mer tor-ti-llas—con-queso-y-frijoles salsa-y-lechuga-sí tor-ti-llas—con-queso-y-frijoles ¡qué-ri-co-se-ve!

En esta ocasión se muestran algunos de los términos no adecuados al contexto original. En el primer y segundo verso de la tabla 15 y 16 se pueden notar que los términos no encajan con la canción traducida, puesto que al mostrar la pantalla nos podemos dar cuenta de que las palabras empleadas junto la imagen no guardaban relación, por lo que debieron usarse para otro contexto.

Tabla 18

NATURALIDAD

Vocabulario entendible

FICHA N°24 The Ant and the Grasshopper - La hormiga y el saltamontes	Texto Origen	Texto Meta
	In-the -sum-mer,- the- ants- were- a-wor- king Brin-ging- food- to- their -hill -every- day While- the- grass-hop-per -sang- in -the- sun-shine On- his -fid-dle,- his- song -he- did -play Fi-de-di, de-dah-doo,-de da-do Fi-de-do, -de-da-dee,- de-da-day I- will- sing- all -the -while -'neath- the sun-shine 'Neath- the- moon,- I -will -dance,- I -will- play	las-hor-mi-gas-tra-ba-ja-ban-en-ve- ra-no y-lle-va-ban-pro-vi-sio-nes-a-su-ho- gar mien-tras-que-el-sal-ta-mon-tes-can- ta-ba ba-jo-el-sol-el-to-ca-ba-su-can-ción fai-di-dai-di-da-du-di-da-du fai-di-dou-di-da-di-di-da-dei ba-jo-el-sol-can-ta-ré-to-do-el-tiem- po y-en-las-no-ches-yo-a-quí-bai-la-ré

Tabla 19

NATURALIDAD*Vocabulario entendible*

FICHA N°39 Daisy Bell - Lilas margaritas

Texto Origen	Texto Meta
Dai-sy,- Dai-sy, give- me- your -ans- wer- do	li-la-li-la-di-me-que-de-bo-ha-cer
I'm -half -cra-zy- all- for- the -love- of - you	si-en-lo-quez-co-por-to-do-tu-que- rer
It- won't- be- a -stylish- mar-riage	yo-no-soy-muy-e-le-gan-te
I -can't- afford -a- car-riage	ni-ten-go-un-ca-rrua-je
But- you'll- look -sweet-upon -the- seat	si-es-tás-a-quí-cer-ca-de-mi
Of -a- bi-cy-cle- built- for -two	tu-siem-pre-se-rás-fe-liz

Tabla 20

NATURALIDAD*Vocabulario entendible*

FICHA N°41 The Hello Song - La Canción del Hola

Texto Origen	Texto Meta
The-ants-go-mar-ching-one-by-one hu-rrah-hu-rrah	Las-hor-mi-gas-mar-chan-de-a-u-na hu-rra-hu-rra
the-ants-go-mar-ching-one-by-one hu-rrah-hu-rrah	las-hor-mi-gas-mar-chan-de-a-u-na hu-rra-hu-rra
the-ants-go-mar-ching-one-by-one the-li-ttle-one-stops-to-suck-his-thumb and-they-all-go-mar-ching-down-to- the-ground to-get-out-of-the-rain Boom-boom-boom-boom	y-la-me-nor-se-de-ten-drá pa-ra-chu-par-se-su-pul-gar mien-tras-to-das-mar-chan-a su_ho-gar-de-la-llu-via-hui-rán Bum-bum-bum-bum

A pesar de las deficiencias encontradas en algunas canciones del texto meta, se observó que no todas las canciones carecían de este aspecto. Pues, gran parte se tradujo con mucha naturalidad, por tanto, el mensaje llegó a ser comprensible, por la claridad en el vocabulario. La tabla 17, 18 y 19 son algunos de los ejemplos extraídos en los cuales se muestran oraciones ordenadas correctamente. Asimismo, en la mayoría de las canciones se evitaron colocar palabras redundantes dado que no otorgaban naturalidad al texto de llegada. Las ideas fueron claras ya que se emplearon los términos correctos y precisos para un

público infantil. También se utilizó un vocabulario sencillo que, con ayuda de los gestos y movimientos mostrados en pantalla, permitía que la canción traducida sea aún más comprendida y percibida por los niños,

Así que, en este caso se demostró que la versión traducida no resultó ser confusa, expresando un lenguaje claro, siendo comprensible para el público infantil y sin haber algún problema a la hora de reproducirse junto a la música porque su traducción era comprensible.

Tabla 21

SENTIDO

Cambio de sentido

FICHA N°2 Looby Loo - Lubilú	
Texto Origen	Texto Meta
here-we-go-loo-by-loo	vá-mo-nos-lu-bi-lú
here-we-go-loo-by-light	vá-mo-nos-lu-bi-la
here-we-go-loo-by-loo	vá-mo-nos-lu-bi-lú
all-on-a-sa-tur-day-night	qué-di-ver-ti-do es-bai-lar
you-put-your-right-hand-in	la-ma-no-de-re-cha a-quí
You-put-your right-hand-out	la-ma-no-de-re-cha a-llá
you-gi-ve-your-hand-a-sha-ke-	sa-cu-de-la-ma-no u-no-dos-
sha-ke-sha-ke	tres
and-turn-your-self-a-bout	y-lue-go-co-mien-za a-bai-lar

Tabla 22

SENTIDO

Cambio de sentido

FICHA N°19 Animal Dance - El Baile Animal	
Texto Origen	Texto Meta
It's- the- ani-mal- dan-ce, It's- the- ani-mal- dan-ce	es-el-bai-le-a-ni-mal-es-el-bai-le-a-ni-mal
Let's -all -stand -up, - Let's -all-stand- up,	hay-que-sal-tar-hay-que-sal-tar
And -move- around- And -move-around	tam-bién-co-rrer-tam-bién-co-rrer
And -clap- our- hands- And -clap-our- hands	y-rui-do-ha-cer-y-rui-do-ha-cer
Look -over- there	y-por-a-llá
Our -friend- the- wolf	el-lo-bo-es-tá
He -goes- how-, how-, how-, how	y-él-va au-llar-au-llar-au-llar
Doing -the- ani-mal -dan-ce	pa-ra-ha-cer-el-bai-le-a-ni-mal

Asimismo, de acuerdo al quinto objetivo específico se hizo la descripción del sentido en el cual se encontraron los siguientes resultados. En algunos versos de las canciones el sentido fue cambiado, las frases fueron traducidas de manera distinta tal y como se muestra en tabla 20 y 21. A pesar de ello, no afectó a toda la estrofa ya que el texto en español sí llegó a transmitir la idea principal. Algo a tomar en cuenta por parte de Jaime (2019) es que recomienda no alterar el mensaje ya que de alguna manera cambiaría el sentido principal, por lo que se debe evitar desviarse del sentido que la letra original transmite, con la finalidad de que sea lo más exacto posible deseado por el autor. Sin embargo, está permitido, si es que la traducción lo necesita, es decir, alejarse del sentido original, con tal de que las palabras encajen dentro del número de sílabas requerido (Franco, 2021).

Tabla 23

SENTIDO

Transmite el mismo sentido

FICHA N°16 Car Wash Song - Lavemos el auto	
Texto Origen	Texto Meta
Now- is- the- time- to- wash -the- car	va-mos-el-au-to-hay-que-la-var
Wash- the- car	que-la-var
Wash- the- car	que-la-var
Now- is -the- time- to -wash- the- car	va-mos-el-au-to-hay-que-la-var
Let's -wash- the- car to-ge-ther	lim-pie-mos-to-dos-jun-tos

Tabla 24

SENTIDO

Transmite el mismo sentido

FICHA N°23 Funny Face Song - Haz una expresión	
Texto Origen	Texto Meta
Make- a -fun-ny- face	haz-u-na-ex-pre-sión
Make- a -fun-ny -face	haz-u-na-ex-pre-sión
Move -your- eyes-, your- mouth-, your- nose	con-los-o-jos-bo-ca-y-na-riz haz-u-na-ex-pre-sión
Make- a- fun-ny- face	mi-fe-li-ci-dad
Make- a -hap-py- face	de-bo-de-mos-trar
With- a -great -big- smile	fe-li-ci-dad-fe-li-ci-dad
A -hap-py- face-	fe-li-ci-dad-fe-li-ci-dad
A -hap-py -face	

Finalmente, se llegó a descubrir que la mayor parte de las canciones sí transmitían el sentido original. Esto se dio a notar gracias a que se usaron palabras que otorgaban una mayor comprensión al texto sin perder el sentido original. Se llegaron a eliminar palabras innecesarias para no dañar los demás criterios, a pesar de ello el sentido no se vio afectado. Es así que, la traducción transmitía el mensaje que el texto principal intentaba decir. Las ideas del texto meta estaban relacionadas al texto origen. Por lo que, en la mayoría de las canciones el sentido se reflejó a través de una traducción correcta. Es por esto, que se tomaron como ejemplo las tablas 22 y 23 para mostrar que el texto meta no se desvió de lo que la letra origen intentaba transmitir. A pesar de que las ideas no estaban formuladas tal cual el texto origen, no se perdió en ningún momento el mensaje principal. Dicho de otra manera, las ideas se han adecuado a medida que se traducía con el fin de relacionar una idea con la otra y que el texto se conecte también con las imágenes. Podemos decir que la versión en español describe muy bien la canción principal.

V. CONCLUSIONES

Respecto al objetivo general que fue analizar las traducciones de las canciones de los videos reproducidos de “Cocomelon” se llegó a la conclusión de que no es importante preservar todos los cinco criterios, puesto que la traducción de canciones infantiles, se va ajustando según las necesidades que se presentan, es decir, si la canción necesita transmitir alegría se debe dar más importancia a la cantabilidad, o si es que la canción original tiene mucha letra se debe obviar palabras innecesarias de manera que no afecte a los criterios como el ritmo o naturalidad.

En relación al ritmo se ha concluido que la versión traducida no presentaba la misma cantidad de sílabas que el original, lo cual no resultó ser un inconveniente para que la canción sea cantable. A pesar de la diferencia de sílabas el ritmo musical encajó con el ritmo vocal.

De acuerdo a la rima se ha concluido que no es importante conservar la misma posición de rimas ya que otros criterios como la naturalidad o el sentido pueden verse afectados y la canción sería desagradable y mal comprendida por el público infantil.

Se encontró que dentro de la cantabilidad la traducción al español resultó ser más llamativa que la versión original y que, además la letra traducida iba de la mano con la música, ya que las palabras encajaron perfectamente, por lo cual este es uno de los criterios más importantes que se debe respetar a la hora de traducir canciones, debido a que se combinan la música con las palabras para obtener un producto agradable al oído.

Respecto al cuarto aspecto que es la naturalidad, sí se ha respetado en gran parte de las canciones traducidas. Las versiones en español estaban correctamente ordenadas permitiendo que el mensaje se entendiera. Por otra parte, la naturalidad tiene que ver con que los términos sean los adecuados para cierto contexto, de manera que, si no se escogen las

palabras más comunes y sencillas las frases pueden resultar confusas y poco comprendidas por el público infantil.

De acuerdo al quinto aspecto, el sentido significa transmitir el mismo mensaje original en el texto de llegada. El sentido original no se perdió excepto en algunos versos. De todas maneras, no hubo problema en que algunos versos no se parecieran al texto origen, lo importante es que las ideas guardaron relación a medida que se iba traduciendo y la versión traducida mantuvo la esencia de la canción original.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda tener en cuenta el tipo de público al que se dirige, como también los criterios en una traducción de canciones. Asimismo, procurar un equilibrio entre los 5 criterios mencionados, de otro modo trabajar más en los criterios imprescindibles.

Al momento de trasladar una canción del texto origen al texto meta se recomienda no darle mucho interés a la cantidad de sílabas solo para igualar la cantidad original, dado que puede ser acomodado por el traductor según el ritmo musical. Por otra parte, hay que tener cuidado con el falso acento ya que les otorga un sonido extraño a las palabras.

Se recomienda no mantener la misma posición de rimas en una traducción de canciones. Asimismo, no alterar el orden de palabras para que la composición rime en la misma posición que el original, ya que perdería naturalidad. Así que el patrón de rimas puede variar.

Se recomienda prestar un poco más de atención a la cantabilidad ya que la música y las palabras trabajan siempre juntas. Por lo tanto, se debe procurar que la canción suene agradable al oído al combinar estos 2 elementos para así captar el interés del público receptor

No usar términos confusos y difíciles de entender porque el mensaje no llegaría a comprenderse. Al contrario que se debería emplear términos más comunes y sencillos para el público infantil. De igual manera, no alterar el orden de las palabras, para que el mensaje se escuche claro a la primera vez que se oye.

No traducir los versos de una canción tal y como está en el original, es decir se pueden obviar algunas palabras si la traducción lo requiere. Lo primordial es que el mensaje de la canción contenga la esencia de la letra original, pues con ayuda de las imágenes en pantalla se puede lograr que el texto meta se acerque al original.

REFERENCIAS

- Álvarez, D. (2021). *Traducción de canciones del inglés al español y solución de problemas traductológicos*. El caso de «The Monster», de Eminem en colaboración con Rihanna. Grado en traducción e interpretación inglés-francés. Repositorio Institucional de las Palmas de Gran Canaria.
<https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/117139/1/TFG%20Daniela%20%C3%81lvarez%20Bord%C3%B3n.pdf>
- Angulo, C. (2021). *Dificultades de traducción en canciones mormonas en inglés*, Lima, 2021. Tesis para obtener el título profesional de: Licenciada en Traducción e Interpretación, Repositorio de la Universidad Cesar Vallejo.
https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/73618/Angulo_SCZ-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Arjona, C., & Escobar, M. (2020). *Una aproximación al estudio de traducción de canciones y medios audiovisuales* [Tesis de pregrado, Pontificia Universidad Javeriana] Repositorio institucional Pontificia Universidad Javeriana.
<https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/50242/Trabajo%20de%20Grado-Arjona&Escobar.pdf?sequence=1>
- Avalos, M., Olortegui, A., Rodríguez, P., & Saccaco, R. (2020). *Traducción para el doblaje de canciones infantiles de Disney del inglés al español*, Lima, 2019. Tesis para obtener el título profesional de licenciado en traducción e interpretación. Repositorio institucional de la Universidad Cesar Vallejo.
https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/60008/B_Avalos_SDPME-Olortegui_AAU-Rodr%C3%adguez_BPA-Saccaco_TRC-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Barberá, J. (2020). *Opciones funcionales y soluciones técnicas en la traducción cantable de canciones del inglés al español: el caso de David Bowie*. Tesis

Doctoral. Universitat Jaume I (Castelló, Spain).

https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/669468/2020_Tesis_Barbera%20Ubeda_JoseManuel.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Bardín, L. (2014). *Análisis de contenido*. Akal, S.A.

https://books.google.com.pe/books?id=lvhoTqll_EQC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false

Belmonte, S. & Sáenz, S. (2015). *El lenguaje rítmico-musical 06*. Si bemol, ediciones. <https://www.trinomusic.com/catalogo/libros-y-partituras/vocal-y-varios/pedagogia/lenguaje-musical/lenguaje-musical-ritmico-1>

Bertoni, M., Alesina, L., Moreira, P., Picasso, F., & Virginia, J. (2020).

Metodología de la investigación en Ciencias Sociales. Universidad republica de Uruguay.

<https://repositorio.minedu.gob.pe/bitstream/handle/20.500.12799/4544/Metodolog%c3%ada%20de%20la%20investigaci%c3%b3n%20para%20las%20ciencias%20sociales%20apuntes%20para%20un%20curso%20inicial.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Blasco, T. (2020). *Análisis descriptivo de la traducción de las canciones en Encantada: la historia de Giselle* [Tesis de pregrado, Universitat Jaume I]. Repositorio UJI. <http://hdl.handle.net/10234/189487>

Bovea, N. (2014). *La traducción de canciones de la factoría Disney*. [Tesis de pregrado, Universitat Jaume I]. Repositorio UJI.

<https://core.ac.uk/download/pdf/61438629.pdf>

Buevas, M., Martínez, C., Lérica, F., Buevas, P., Ruíz, J., Castilla, L., Martínez, R., Bravo, L, Valdelamar, J., Contreras, A., Romero, I., Vitola, S., Muñoz, M., Covo, T., Cardona, Y., Niebles, T., Jarava, M., Cardona, Y., Niebles, T., Jarava, M..., & Martínez, C. (2023). *Estudios de caso desde una*

perspectiva multidisciplinar. Corporación Universitaria del Caribe – CECAR. Editorial CECAR, 2018. <https://biblioteca-repositorio.clacso.edu.ar/bitstream/CLACSO/171250/1/Estudios-multidisciplinar.pdf>

Caballero, S., & Lozano, L. (2021). *Traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021.* Tesis para obtener el título profesional de licenciado en traducción e interpretación. Repositorio institucional de la Universidad Cesar Vallejo. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/81602/Caballero_GS-Lozano_QLM-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Canto, S., & Moreno, K. (2022). *Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2022.* Tesis para obtener el título profesional de: Licenciado en Traducción e Interpretación. Repositorio de la Universidad Cesar Vallejo. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/129742/Canto_RSY-Moreno_MKA-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Castillo, C. (2019). *Desarrollo de la expresión oral en los niños de educación inicial. Trabajo académico para optar el Título de Segunda Especialidad,* Repositorio de la Universidad Nacional de Tumbes. <https://repositorio.untumbes.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12874/1229/C Lara%20OTILIA%20CASTILLO%20CUEVA.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Castro-Maldonado, J., Gómez-Macho, L., & Camargo-Casallas, E. (2023). *La investigación aplicada y el desarrollo experimental en el fortalecimiento de las competencias de la sociedad del siglo XXI.* Tecnura, 27(75). <http://www.scielo.org.co/pdf/tecn/v27n75/0123-921X-tecn-27-75-8.pdf>

Costa, P. (2015). *La traducción para el doblaje de las canciones de la serie Hora de Aventuras.* [Tesis de pregrado, Universidad de Alicante] Repositorio

Institucional de la Universidad de Alicante.

<http://hdl.handle.net/10045/47869>

Costa, C. (2016). *La traducción de canciones en la película “Mary Poppins”. Un estudio de caso (inglés-francés)*. [Tesis de pregrado, Universidad Autónoma de Barcelona] Repositorio CRAI.

<https://ddd.uab.cat/record/160646>

Cotes-Ramal, M. (2004). *Traducción de canciones: Grease. Puentes*, 6, 77–86.

<http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub6/09-Maria-del-Mar-Cortes.pdf>

Cruz, M. (2023). *Traducción musical al español de una película animada estadounidense, Lima, 2023*. Tesis para obtener el título profesional de: Licenciada en Traducción e Interpretación, Repositorio de la Universidad Cesar Vallejo.

[https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/134330/Cruz_B MJ-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/134330/Cruz_B_MJ-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Cruz, W., Rangel, L., & Sayas, M. (2019). *La Música como Método de Formación Pedagógica en la Educación Inicial*, Tesis de grado de Licenciado, Universidad de San Buenaventura Cartagena.

<https://bibliotecadigital.usb.edu.co/server/api/core/bitstreams/3487cd37-c097-4f06-a8bc-255469a905b3/content>

Espinoza-Freire, E. (2020). *La investigación cualitativa, una herramienta ética en el ámbito pedagógico*. *Revista Conrado*, 16(75), 103–110. Recuperado a partir de <https://conrado.ucf.edu.cu/index.php/conrado/article/view/1392>

Fajardo, M. (2020). *La traducción de canciones de Rap de los referentes culturales: «Rap Devil» de machine Gun Kelly y «STAR» de Brockhampton*. [tesis de pregrado, Universitat Jaume I]. Repositorio UJI.

<http://hdl.handle.net/10234/189502>

- Ferrándiz, C. (2022). *Análisis de las canciones traducidas de Bob Dylan (inglés-español)*. Trabajo de Fin de Grado de Traducción e Interpretación. Repositorio institucional de la Universidad de Alicante.
[https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/124640/1/Analisis de las canciones traducidas de Bob Dylan ingl Ferrandiz Mico Carmen.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/124640/1/Analisis_de_las_canciones_traducidas_de_Bob_Dylan_ingl_Ferrandiz_Mico_Carmen.pdf)
- Ferreira, G. (2023). *Traduzindo sentidos e melodias: a dublagem de canções em "As visões da Raven"*. Trabalho de conclusão de graduação, Universidade Federal do Rio de Janeiro – Brasil.
<https://pantheon.ufrj.br/bitstream/11422/21313/1/HFGon%c3%a7alves.pdf>
- Franco, A. (2021). *Teoría y práctica de la traducción de canciones: el caso del grupo ABBA* [Tesis de pregrado, Universidad de Granada]. Repositorio Institucional Digibug. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/69385?show=full>
- García, M. (2018). *La traducción audiovisual para el público infantil: análisis de las canciones de Phineas y Ferb*. [Tesis de pregrado, Universidad Pontificia Comillas]. Repositorio Comillas.
<https://repositorio.comillas.edu/xmlui/handle/11531/22940>
- Gómez, S. (2020). Competencias traductoras requeridas en el campo de especialidad agrónoma en la empresa Casaluker del Perú S.A, 2019. Tesis para obtener el título profesional de: Licenciada en Traducción e Interpretación, Repositorio de la Universidad Cesar Vallejo.
https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/46410/G%C3%B3mez_HSN-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Huertas, C. (2018). *La traducción de canciones de películas musicales norteamericanas del inglés al español, Lima*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio de Universidad César Vallejo.
<https://hdl.handle.net/20.500.12692/24181>

- Jaime, L. (2019). *Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II* [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio institucional Universidad Ricardo Palma.
- Luján, M. (2021). *Traducción de Canciones de la Película “El regreso de Mary Poppins” (inglés – Español Latino)*. Tesis para obtener el título profesional de: Licenciada en Traducción e Interpretación, Repositorio de la Universidad Cesar Vallejo.
https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/67475/Lujan_SMG-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Martínez de la Cal, A. (2015). *Versiones Y Traducciones: Las Letras De Canciones*. [Tesis de pregrado, Universidad del País Vasco]. Universidad del País Vasco
<http://hdl.handle.net/10810/21448>
- Martínez, B., & González, R. (2009). La traducción de canciones: análisis de dos casos. *Culturas Populares*, 8(8), 5.
<http://www.culturaspopulares.org/textos8/articulos/gonzalez.htm>
- Martínez, M. (2020). *Propuesta de traducción audiovisual del francés al castellano del género musical*. [Tesis de pregrado, Universidad Católica Pontificia] Repositorio Comillas.
<https://repositorio.comillas.edu/xmlui/handle/11531/41681>
- Mayayo, A. (2019). *La traducción audiovisual para el doblaje en las canciones infantiles: «La Bella Durmiente»*. Tesis de fin de grado, Repositorio de la Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación.
<https://uvadoc.uva.es/handle/10324/41365>
- Medina-Casanovas, N. (2016). *Apertura al mundo a través de la traducción de canciones infantiles*. *Historia y Memoria de La Educación*, 5, 337-383.
<https://doi.org/10.5944/hme.5.2017.16689>

Mejía, E. (2005). *Técnicas e instrumentos de investigación*. Métodos, Técnicas e Instrumentos de Investigación. (1.ª ed) Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

<http://online.aliat.edu.mx/adistancia/InvCuantitativa/LecturasU6/tecnicas.pdf>

Mejía, K., Reyes, C., & Sánchez, H. (2018). *Manual de términos en investigación científica, tecnológica y humanística* (1.ª ed) Universidad Ricardo Palma.

<http://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/1480/libro-manual-de-terminos-en-investigacion.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Navarro, S. (2020). *Estudio diacrónico de la traducción de canciones: 82 años de historia de Disney*. [Tesis de pregrado Universitat Jaume I]. Universitat Jaume I.

<http://hdl.handle.net/10234/189870>

Ocaña, L. (2020). *El principio de pentatlón en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Universidad César Vallejo.

[https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/64051/Oca%
%b1a_SLA-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/64051/Oca%c3%b1a_SLA-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Palmero, S. (2020). *La enseñanza del componente gramatical: el método deductivo e inductivo*. Tesis par el grado de Maestro. Repositorio de la Universidad de la Laguna.

[https://riull.ull.es/xmlui/bitstream/handle/915/23240/La%20ensenanza%20del%
%20componente%20gramatical%20el%20metodo%20deductivo%20e%20in
ductivo.pdf?sequence=1](https://riull.ull.es/xmlui/bitstream/handle/915/23240/La%20ensenanza%20del%20componente%20gramatical%20el%20metodo%20deductivo%20e%20inductivo.pdf?sequence=1)

Paredes, A. (2021). *Las técnicas de traducción empleadas en las canciones de una película animada doblada del inglés al español, Lima, 2021*. tesis para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación. Repositorio institucional de la Universidad Cesar Vallejo.

https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/74907/Paredes_HAK-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Pereira, I. (2020). *Tradução de musicais: o princípio do pentatlo de low na versão brasileira da canção belle, do filme a bela e a fera*. [Tesis de pregrado, Universidade Federal do Ceará]. Repositorio Universidade Federal do Ceará.

http://www.repositorio.ufc.br/bitstream/riufc/51184/3/2019_dis_ipsantos.pdf

Plaza, M. (2022). *Cantabilidad frente a sentido y naturalidad: El caso de Mamma mia*. [Trabajo de Fin de Grado de Traducción e Interpretación]. Repositorio institucional de la Universidad de Alicante.

[https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/124638/1/Cantabilidad frente a sentido y naturalidad El caso Plaza Tortosa Alba Maria.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/124638/1/Cantabilidad_frente_a_sentido_y_naturalidad_El_caso_Plaza_Tortosa_Alba_Maria.pdf)

Soto, D. (2021). *La recepción y las canciones en la traducción de musicales en España (2001-2021): Un enfoque descriptivo y funcional*. Tesis Doctoral de Traducción. Repositorio institucional de la Universidad de Malaga.

<https://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/25859>

Quirante, J. (2018). *La adaptación de letras de canciones: Propuesta de adaptación de la letra de Roots, de Lucie Silvas, para una versión en español. Análisis y justificación*. [Tesis de maestría, Universidad Oberta de Catalunya]. Repositorio Universidad Oberta de Catalunya.

http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/74649/3/jquirantea_TFG0118memoria.pdf

Ramírez-Blázquez, I., & Sánchez-Cárdenas, B. (2019). *La traducción musical: Modalidades, estrategias y propuesta didáctica*. *Sendeban* 30, 163–197.

<https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/8552>

- Ribeiro, I. (2020). *Tradução de musicais: o princípio do pentatlo de low na versão brasileira da canção belle, do filme a bela e a fera*. [Tesis de Pregrado, Universidade Federal do Ceará]. Repositorio UFC.
http://repositorio.ufc.br/bitstream/riufc/51184/3/2019_dis_ipsantos.pdf
- Rueda-Sánchez, M., Armas, W., & Sigala-Paparella, S. (2023). *Análisis cualitativo por categorías a priori: reducción de datos para estudios gerenciales*. *Ciencia y Sociedad*, 48(2), 83–96.
<https://revistas.intec.edu.do/index.php/ciso/article/view/2726/3284>
- Ríos, M. (2018). *El español de España y el de América: las versiones españolas de las canciones en El Rey León (1994)*. Trabajo de fin de Grado – Traducción e Interpretación Repositorio institucional de la Universidad Pontificia Comillas (Madrid).
<https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/22927/TFG-%20Alexandres%20Rios%20de%20los%20Rios%2c%20Mariana.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Sánchez, R. (2017). *La observación participante como escenario y configuración de la diversidad de significados*. FLACSO-México.
<https://perio.unlp.edu.ar/catedras/mis/wp-content/uploads/sites/126/2020/11/texto-de-Sanchez-Serrano.pdf>
- Sanz, M. (2020). *La traducción de canciones a través del rap de El Príncipe de Bel-Air*. Grado en Traducción e Interpretación. Repositorio institucional de la Universidad Pontificia de Comillas.
<https://repositorio.comillas.edu/jspui/bitstream/11531/41733/1/TFG%20Sanz%20Cano%2C%20Marta%20La%20traduccion%20de%20canciones%20a%20traves%20del%20rap%20de%20El%20Principe%20de%20Bel-Air.pdf>
- Serbia, J. (2007). *Diseño, muestreo y análisis en la investigación cualitativa Hologramática*, 3(7), 123–146.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5872486>

- Silva, M. (2016). *Canções infantis e a educação infantil*. [tesis de pregrado, Universidade Federal Da Paraíba]. Repositório Universidade Federal Da Paraíba. <https://repositorio.ufpb.br/jspui/bitstream/123456789/1754/1/MASC12122016>
- Teodoro, A. (2022). *El doblaje de canciones en películas musicales no animadas: The greatest showman*. Universidad Pablo de Olavide. Sevilla. España. <https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/115765/1/2920-7809-1-PB.pdf>
- Triviño, J., & García, I. (2022). *La música como recurso didáctico en el aprendizaje de inglés en estudiantes de básica media*. Tesis de Magister. Repositorio de Universidad Técnica de Manabí, Portoviejo, Ecuador. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8637939>
- Vargas, L. (2015). *Análisis de la fidelidad de las traducciones del inglés al español de canciones cristianas, Trujillo-2015* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Universidad César Vallejo. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/200/vargas_sl.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Viorato-Romero, N., & Reyes-García, V. (2019). *La ética en la investigación cualitativa*. CuidArte 8(16), 35–43. <http://revistas.unam.mx/index.php/cuidarte/article/view/70389>
- Wiman, F. (2021) *El ritmo como re-descripción representacional de la música tonal de Occidente*. Tesis doctoral. Pontificia Universidad Católica Argentina, 2022. Disponible en: <https://repositorio.uca.edu.ar/handle/123456789/15850>
- Yuliarti, N. (2023). *The Implementation of Cocomelon YouTube Channel as a Medium to Learning English Vocabulary for Playgroup in Sukolilo Pati*. Undergraduate thesis, IAIN KUDUS. <http://repository.iainkudus.ac.id/id/eprint/11588>

ANEXOS

Anexo 1

MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN

PROBLEMA	OBJETIVO	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA
<p>Problema general</p> <p>¿Cómo se han traducido las canciones infantiles del inglés al español de los vídeos reproducidos de Cocomelon?</p>	<p>Objetivo general</p> <p>Analizar la traducción de canciones infantiles del inglés al español de los videos reproducidos de "Cocomelon".</p> <p>Objetivos específicos</p> <p>Describir el ritmo en la traducción de canciones infantiles del inglés al español de los videos reproducidos de "Cocomelon".</p>	<p>Criterios en la traducción de canciones (Low, 2003)</p>	<p>Ritmo</p> <p>Rima</p> <p>Cantabilidad</p> <p>Naturalidad</p> <p>Sentido</p>

	<p>Describir la rima en la traducción de canciones infantiles del inglés al español de los videos reproducidos de "Cocomelon".</p> <p>Describir la cantabilidad en la traducción de canciones infantiles del inglés al español de los videos reproducidos de "Cocomelon".</p> <p>Describir la naturalidad en la traducción de canciones infantiles del inglés al español de los videos reproducidos de "Cocomelon".</p>		
--	---	--	--

	Describir el sentido en la traducción de canciones infantiles del inglés al español de los videos reproducidos de "Cocomelon".		
--	--	--	--

Anexo 2**FICHA DE ANÁLISIS**

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON			
Nombre de la canción en inglés			
Nombre de la canción en español			
UNIDAD DE ANÁLISIS			
Variable	Sub dimensiones	Indicadores	COMENTARIO
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	
	Rima	Mantiene la posición de rimas	
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	
	Sentido	Pretende transmitir el mensaje original	

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°1 Nombre de la canción: The Colors Song (with Popsicles) - Paletas multicolor

Texto Origen

It's-ti me-for-rain-bow-pop-si-cles	8
yummy-yummy-color-ful-pop-si-cles	9
It's-ti me-for-rain-bow-pop-si-cles	9
what-co-lor-do-we-need? red	6
we-need-to find-a-fruit-that is-red	9
we-need-to-find-a-fruit-that-is-red	9
we-need-to-find a-fruit-that-is-red	9
¡Look-some-straw-be-rries!	5

Texto Meta

Es-tiem-po-de-pa-le-tas-mul-ti-co-lor	11
Yum-my-yum-my-de-li-cio-sas-son	9
Es-tiem-po-de-pa-le-tas-mul-ti-co-lor	8
¿de-qué-co-lor-que-rrás? rojo	6
te-ne-mos-que-en-con-trar-u-na-fru-ta-ro-ja	12
te-ne-mos-que-en-con-trar-u-na-fru-ta-ro-ja	12
te-ne-mos-que en-con-trar-u-na-fru-ta-ro-ja	12
¡Mi-ra fre-sas!	4

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	Presenta una cantidad distinta de sílabas en el texto meta. Debido a que en algunos versos como el 1°, 5°, 6° y 7 obtuvieron mayor sílabas no cambió la melodía.
	Rima	Mantiene la posición de rimas	Podemos ver que las 3 primeras terminaciones de ambos versos coinciden, en el caso de <i>color</i> , <i>son</i> siendo una rima asonante. La siguiente palabra <i>rojo no coincide con roja</i> , para que se parezca al del original A pesar de que sí tiene rimas asonantes y consonantes no mantiene la misma estructura en la versión en inglés excepto por <i>rojo</i> , cuya terminación es diferente a <i>roja</i> .

	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	Se utilizan palabras que alargan más su pronunciación en español, a diferencia del inglés que cuenta con pocas sílabas para ser cantado. A pesar de que en español se canta con más sílabas, la letra traducida va de acuerdo al tiempo. Además, se mantuvo la entonación en la frase interrogativa y exclamativa del verso 4, y 8.
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	Quizás la palabra <i>tiempo</i> en la frase “ <i>es tiempo de paletas multicolor</i> ” no suena muy natural decirlo por lo que muchos dirían “ <i>es hora de paletas multicolor</i> ”. Sin embargo el resto de vocabulario es entendible.
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	Cada verso de la canción transmite el sentido original. Respeta la composición original, lo cual se refleja en el texto meta.

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°2 Nombre de la canción: Looby Loo - Lubilú

Texto Origen

here-we-go-loo-by- loo	6
here-we-go-loo-by- light	6
here-we-go-loo-by- loo	6
all-on-a-sa-tur-day- night	7
you-put-your-right-hand- in	6
You-put-your right-hand- out	6
you-gi-ve-your-hand-a-sha-ke-sha-ke-sha-ke	8
and-turn-your-self-a- bout	6

Texto Meta

vá-mo-nos-lu-bi- lú	6
vá-mo-nos-lu-bi- la	6
vá-mo-nos-lu-bi- lú	6
qué-di-ver-ti-do es-bai- lar	7
la-ma-no-de-re-cha_ a- quí	7
la-ma-no-de-re-cha_ a- llá	7
sa-cu-de-la-ma-no_ u-no-dos- tres	10
y-lue-go-vuel-ve-a-bai- lar	8

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	No presenta la misma cantidad de sílabas. Sin embargo no altera el ritmo de la canción, y sigue llevando el compás de la música.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	No mantiene la misma estructura de rimas sin embargo encontramos rimas asonantes y consonantes en posiciones diferentes al idioma origen. Podemos ver rimas en las últimas terminaciones de <i>libula</i> , <i>bailar</i> , <i>allá</i> , pero que no coinciden en el inglés <i>loo-by-light</i> , <i>night</i> , <i>handout</i> .
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	La palabra <i>loo-by-loo</i> no ha variado en su pronunciación es la misma excepto por su escritura, de todas maneras ha logrado ser cantable en español. Ha utilizado un lenguaje creativo para llamar a los infantes a moverse al

			son de la canción, se puede ver en la frase “ <i>qué divertido es bailar</i> ”.
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	El vocabulario se entiende, excepto por la palabra “ <i>loobyloo</i> ”. Se dice que es el nombre de una muñeca famosa desde los años 50 en la televisión británica, pero si le preguntamos a los niños qué significa “ <i>looby loo</i> ” varios de ellos no sabrían a quién se está refiriendo.
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	Hubo versos que no fueron traducidos con el mismo sentido como “ <i>all on a Saturday night</i> ” cuya traducción al español es “ <i>qué divertido es bailar</i> , también está “ <i>you give your hand a shake shake shake and turn your self about</i> ” / “ <i>sacude la mano uno dos tres y luego comienza a bailar</i> . Se puede ver que la intención del texto meta es otra, que insta a los niños a bailar, el cual es más divertido.

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°3 Nombre de la canción: Baa Baa Black Sheep Song - Ovejita Negra

Texto Origen

baa-baa-black-sheep-have-you-any -wool?	9
yes-sir-yes-sir-three-bags-full	7
one-for-the-mas-ter-one-for-the-dame	9
one-for-the-lit-tle-boy-who-lives-down-the-la-ne	11
baa-baa-black-sheep-have-you-any-wool	9
yes-sir-yes-sir-three-bags-full	7

Texto Meta

o-ve-ji-ta-ne-gra-¿ya-tie-nes-la-na?	11
si-tres-bol-sas-a-ti-bo-rra-das	9
pa-ra_ el-ma-es-tro-pa-ra-la-da-ma	10
y-pa-ra_ el-chi-co_ al-fi-nal-de-la-cua-dra	11
o-ve-ji-ta-ne-gra-ya-tie-nes-la-na	11
si-tres-bol-sas-a-ti-bo-rra-das	9

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	No presenta la misma cantidad de sílabas. Podemos notar que en algunos versos el número de sílabas es más que en inglés. Por ejemplo en inglés “yes sir yes sir three bags full” se ha obtenido 7 sílabas mientras que en español “si tres bolsas atiborradas” 9 sílabas, pero la diferencia ha sido mínima la cual no afecta al ritmo musical.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	No se mantiene la misma estructura de rimas del idioma origen en el idioma meta, ya que en español las últimas terminaciones son iguales y en inglés las terminaciones se posicionan distinto.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	Las palabras usadas en el texto meta son aceptables porque recaen en el tiempo requerido al

			igual que en el inglés, y no se sale de tiempo. Es por eso que las palabras encajan con la música puesta.
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	Utiliza un vocabulario entendible a excepción de la palabra que “ atiborradas ” que puede resultar para el niño difícil de entender, por lo que no es muy común escucharla. Es un sinónimo que se ha usado para reemplazar cuando algo está lleno.
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	En una de las frases ha variado la idea del verso por ejemplo en el segundo verso. Podemos ver que “Sí señor” se suprime 2 veces. Versión original: “ Yes, sir, yes, sir three bags full” Versión español: “Sí, tres bolsas atiborradas” Sin embargo esto no altera el mensaje porque se logra dar respuesta a la pregunta del verso 1.

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°4 Nombre de la canción: Yes Yes Vegetables Song - Los vegetales

Texto Origen

Peas-peas-its-time-to-eat-your-peas	8
yes-yes-yes-i-want-to-eat-my-peas	9
good-good-the-peas-are-good-for-you!	8
yay-yay-yay-i-love-them-oh	8
see-see-ted-dy-li-kes-them-too	7
one-two-three-he-ate-them-up-you-see	9
ha-ha-ha-the-peas-are-all-gone-now	9
yum-yum-yum-we-like-them-wow!	7

Texto Meta

gui-san-tes-gui-san-tes-a-co-mer-gui-san-tes	12
si-si-si-yo-me-los-co-me-ré	9
bien-bien-son-bue-nos-pa-ra-ti	8
si-sí-sí-me_en-can-tan-uh	7
ves-ves-a-ted-dy-le-gus-tan-tam-bién	10
un-dos-tres-se-los-co-mió-lo-ves	9
ja-ja-ja-los-gui-san-tes-no-es-tán	10
ñam-ñam-ñam-nos-gus-tan-guau	7

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	No presenta la misma cantidad de sílabas. Se dio mayor relevancia a la letra y se han usado frases largas en el primer verso "guisantes, guisantes a comer guisantes" el cual tiene 12 sílabas, a diferencia del inglés con menos sílabas.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	No mantiene la misma posición de rimas, se ha podido notar que ambos idiomas mantienen rimas asonantes y rimas consonantes pero no se posicionan en los mismos versos.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	Los sonidos de las siguientes interjecciones oh, wow, yum, yum ha podido ser cantable en el idioma español. Hay que tener cuidado en la frase "ves ves a teddy les gustan también", porque para los niños les puede

			resultar difícil entender por la similitud de estos sonidos juntos “ <i>tan, tam</i> ” y por la rapidez con la que se canta en el video reproducido.
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	<p>El lenguaje de toda la estrofa es entendible para el público infantil a excepción de la palabra “Guisantes” ya que es un nombre científico y en otros lugares lo conocen como “arveja”.</p> <p>En la traducción de los siguientes versos se ha evitado colocar palabras sobreentendidas como “guisantes” ya que en otros versos se menciona y continua con la idea.</p> <p>- <i>Yes, yes, yes, I want to eat my peas / Si, si, si, yo me los comeré</i></p> <p>- <i>Good, good! The peas are good for you / Bien, bien son buenos para ti</i></p> <p>Vemos en el siguiente verso “<i>yum, yum, yum, we like them, wow</i>” al ser traducido al español como “<i>ñam, ñam ñam nos gustan guau</i>” han optado por la interjección más común “<i>ñam</i>” para hacer referencia a la ingesta de alimentos, a la vez es mucho más fácil que los niños puedan percibirlo.</p>
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	<p>Se ha mantenido el mismo sentido de la versión original. Describe lo que intenta decir en idioma inglés. El texto sigue la secuencia de lo que se cuenta en idioma inglés. La versión en español no se desvía de la canción original.</p>

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°5 Nombre de la canción: The Boo Boo SongThere - Canción el Dolor

Texto Origen

mom-my-mom-my	4
yes-j	3
i-bumped-my-knee-out-side-to-day	8
help-me-mom-my-o-wie-ow	7
make-my-boo-boo-be-tter-now	7

Texto Meta

ma-mi-ma-mi	4
si-j	3
hoy-mi-ro-di-lla-las-ti-mé	8
due-le-ma-mi-au-chi-ay	7
haz-que-se-me-pa-se-ya	7

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	El esquema métrico es el mismo, por lo que cuenta con la misma cantidad de sílabas en ambas versiones del texto origen y texto meta. Se ha logrado y se ha respetado el número de sílabas del inglés al español.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	La posición de rimas se ha mantenido. Se ha conseguido copiar la misma ubicación de rimas. Además, logramos ver una rima asonante en “sí, j,” y “hoy día mi rodilla lastimé” ya que el sonido de las terminaciones es igual.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	Las palabras encajan con la música, se da a notar en el verso 2 “yes j j”, en el texto meta la pronunciación de la letra “j” no ha sido como en español sino que se ha tomado el sonido del inglés para que suene mejor a la hora de cantar.

	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	En el verso "Help me mommy, owie ow!" la interjección <i>auchi</i> al español no fue la más adecuada puesto que no se suele decir para expresar dolor, las más comunes de usar son: " <i>auch, ay</i> ". Pero si es que se optaba por colocar el verdadero sonido, había la necesidad de ocupar el espacio con una sílaba más, para que encaje con el tiempo.
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	Vemos que en último verso " <i>make my boo boo better now</i> " hace referencia a que la mamá cure la herida en ese instante, y si vemos en la versión traducida "haz que se me pase ya" nos damos cuenta de que habido una reformulación en la oración pero mantiene la misma idea.

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°6 Nombre de la canción: Bath Song - El Baño

Texto Origen

i-jump-in-the-bath-tub-its-time-to-get-all-cle-an	12
I'll-be-the-clean-est-kid-you-vee-ver-seen	10
the-soap-and-the-bub-bles-are-fi-lling-up-the-tub	12
so-i'll-jump-in-the-wa-ter-and-scrub-scrub-scrub	11

Texto Meta

voy-a-la-ba-ñe-ra-pa-ra-lim-piar-me-bien	12
se-ré_el-ni-ño-más-lim-pio_en-e-xis-tir	10
ja-bón-y-bur-bu-jas-me-van-a_a-yu-dar	12
a-sí-que-sal-to_al-a-gua-fro-tar-fro-tar-fro-tar	13

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	No presenta la misma cantidad de sílabas en el texto meta, de todas maneras ritmo no cambia y se mantiene como en la versión original. La lengua origen cuenta con un total de 35 sílabas y la lengua meta también 37 sílabas.
	Rima	Mantiene la misma posición de rimas	No mantiene la misma estructura de rimas. Además se ha encontrado en el texto origen rimas asonantes pero no la misma cantidad en la lengua meta ni en la misma posición.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	Quizás la coincidencia en la cantidad de sílabas ayuda a que la letra vaya al mismo tiempo que la música, pero se ha visto forzada la traducción porque no suena muy comprensible al momento de cantar, y lo que se requiere en este aspecto es que la letra se entienda a la primera vez que se escucha.

	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	La traducción de todos los versos no fueron adecuados, porque no se nota la naturalidad en el idioma de destino. Desde el primer verso hasta el último verso no se siente un lenguaje claro. Por lo tanto no puede ser comprensible en el público oyente.
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	En el primer verso " <i>I jump in the bathtub, it's time to get all clean</i> " comparado al español " <i>voy a la bañera para limpiarme bien</i> ", no transmitió la idea de manera correcta, además de que " <i>jump</i> " fue omitido en versión español. Vemos también un cambio de sentido en el segundo verso traducido "seré el niño más limpio en existir" que en realidad quiso decir "seré el niño más limpio que hayan visto". Y en el penúltimo verso " <i>soap and the bubbles are filling up the tub</i> " no fue traducido con la misma intención ya que en idioma original trataba de decir que la bañera estaba repleta de jabón y burbujas.

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°7 Nombre de la canción: The Soccer (Football) Song - La canción del fútbol

Texto Origen

o-le-o-le-o-le-o-le-o-le	10
Let's-use-our-feet-feet-feet	6
we-won't-use-our-hand	5
Let's-use-our-feet-feet-feet	6
we-won't-use-our-hand	5

Texto Meta

o-lé-o-lé-o-lé-o-lé-o-lé	10
u-se-mos-los-pies-pies-pies	7
pe-ro-no-las-ma-nos	6
u-se-mos-los-pies-pies-pies	7
pe-ro-no-las-ma-nos	6

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	Presenta una cantidad distinta de sílabas en el texto meta. Sin embargo, en este caso ha sido necesario añadir una sílaba más a partir del verso 2 porque la traducción lo requería.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	La posición rítmica se ha mantenido obteniendo rimas consonantes en las mismas posiciones. Por ejemplo, rimas consonantes que coinciden con la posición en inglés <i>"usemos los pies pies pies"</i> , <i>"pero no las manos"</i> .
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	Se han utilizado palabras que pueden vocalizarse fácilmente, se han empleado frases sencillas como <i>"usemos los pies"</i> , <i>"pero no las manos"</i> permitiendo que la letra vaya al son de la música y a la vez sea cantable.
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	El vocabulario usado en esta canción es el correcto. Las palabras son claras que al escucharlas por primera vez es fácil de

			comprender. Así que, el público receptor puede captar la canción sin problema.
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	En el primer verso no habido cambio hacia la palabra "olé". El uso de esta interjección es especialmente para animar y aplaudir, es por eso que concuerda con el sentido original. Como la canción original se desarrolla en un ambiente deportivo, el texto meta intentó ser igual de llamativo y alegre en las frases que transmitía, por ello, claramente se ve una buena reformulación de las frases.

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°8 Nombre de la canción: Wash Your Hands Song – Me lavo las manos

Texto Origen

when-you_spend-your-ha-ppy-days	7
do-ing-things-like-work-or-play	7
is-there -some-thing-you-should-do	7
be-fore-you're-on-your-way	6
¡freeze-stop-and-think!	4
there-are-germs-that-you-can't-see	7
wash-wash-wash-your-hands	5
let-the-bub-bles-do-their-dance	7
scrub-scrub-scrub-a-dub	5
now-you're-in-the-clean-hands-club	7

Texto Meta

si-tus-dí-as-se-te-van	7
en-ju-gar-o_ en-tra-ba-jar	7
al-go-no_ hay-que-ol-vi-dar	7
an-tes-de-con-ti-nuar	6
¡al-to-pa-ra-pien-sa!	6
hay-gér-me-nes-que-no-pue-des-ver	9
tus-ma-nos-de-bes-la-var	7
el-ja-bón-te_ a-yu-da-rá	7
fro-ta-fro-ta-y-ya-ve-rás	8
que-tus-ma-nos-bri-lla-rán	7

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	Presenta una diferencia mínima en la cantidad silabas en el verso 5, 6, 7 y 9 de todos modos su ritmo vocal no afecta en el ritmo musical.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	No mantiene la misma estructura de rimas. Además, podemos ver que en el español se ha encontrado rimas asonantes al igual que en el idioma origen. Por ejemplo, en el texto meta tenemos varios versos que cuentan con rimas asonantes “algo no hay que olvidar”, “antes de continuar”, tus manos debes lavar”.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la	En el 4° verso “antes de continuar”, la última vocal

		música	<p>“a” se alargó al igual que “way” en la frase “before you’re on oyur way”.</p> <p>Por otra parte, en la traducción del 5º verso “¡alto, para, piensa!” se ha entonado de la misma forma que la canción original, puesto que es una oración exclamativa se ha respetado la entonación que le corresponde.</p>
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	La selección de las palabras ha sido buena ya que son fáciles para los niños captar, además toda la estrofa transmite un mensaje con naturalidad. Y no hay alguna dificultad para la comprensión del mensaje.
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	Si comparamos la versión en inglés “let the bubbles do their dance” con el español “tus manos te ayudarán”, nos damos cuenta que no transmite el mismo sentido original, ya que en el inglés quiere decir “deja que las burbujas hagan su trabajo”.

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°9 Nombre de la canción: Music Song - La canción de la música

Texto Origen

These-are-the-notes-that-we-can-bring	8
to-ge-ther-to-make-a-song-to-sing	9
when-you-put-them-to-ge-ther-they-make-a-song	11
Let's-all-jump-and-sing-a-long	7
Do-re-mi-fa-sol-la-ti-do	8

Texto Meta

Es-tas-son-las-no-tas-que-al-so-nar	10
se-vuel-ven-al-go-pa-ra-can-tar	9
si-las-jun-ta-mos-se-ha-ce-una-can-ción	11
can-te-mos-jun-tos-con-e-mo-ción	9
Do-re-mi-fa-sol-la-si-do	8

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	No presenta la misma cantidad de sílabas del texto origen al texto meta, existiendo una diferencia en la cantidad de sílabas en el 1º, y 4º verso. Pero lo importante es conseguir la mejor copia de la música existente.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	La posición de rimas se ha mantenido obteniendo en ambas versiones rimas asonantes con la misma posición. Las rimas del texto de llegada coinciden con la posición del inglés.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	La similitud de las rimas en español permite que la traducción sea cantable. Han usado frases como “ <i>cantemos juntos con emoción</i> ” además de entonar las notas musicales “ <i>do re mi fa sol la si do</i> ” permite cantar a los niños con alegría y

			a la vez la canción suena agradable para ellos.
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	Se ha hecho una traducción entendible, las palabras están colocadas correctamente. Se entiende al escucharlo. Y a la misma vez el niño puede comprenderlo al momento de sonar la música.
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	El traductor ha respetado el sentido de la letra original, excepto en el cuarto verso " <i>let's all jump and sing along</i> " refiriéndose a " <i>saltemos y cantemos juntos</i> ", convertido al español solo se conserva una parte del sentido original ya que se tradujo como " <i>cantemos juntos con emoción</i> ", sin embargo, no altera el mensaje.

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°10 Nombre de la canción: **Ants Go Marching - La marcha de las hormigas**

Texto Origen

The-ants-go-mar-ching-one-by-one	8
hu-rrah-hu-rrah	4
the-ants-go-mar-ching-one-by-one	8
hu-rrah-hu-rrah	4
The-ants-go-mar-ching-one-by-one	8
the-li-ttle-one-stops-to-suck-his-thumb	9
and-they-all-go-mar-ching-down-to-the-ground	10
to-get-out-of-the-rain	6
Boom-boom-boom-boom	4

Texto Meta

Las-hor-mi-gas-mar-chan-de-a_u-na	9
hu-rra-hu-rra	4
las-hor-mi-gas-mar-chan-de-a_u-na	9
hu-rra-hu-rra	4
y-la-me-nor-se-de-ten-drá	8
pa-ra-chu-par-se-su-pul-gar	8
mien-tras-to-das-mar-chan-a	7
su_ho-gar-de-la-llu-via-hui-rán	9
Bum-bum-bum-bum	4

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	No presenta la misma cantidad de sílabas en el idioma de llegada. En inglés tiene un total de 61 sílabas en español 62, se ve que no hay mucha diferencia en el total de sílabas. Se ha tratado de no sobrepasarse del número silábico. Además, nos percatamos que en el verso 2 “ <u>hurra</u> , <u>hurra</u> ” el acento recae en la segunda sílaba al igual que en el inglés, pero el acento verdadero en español debe recaer en la primera sílaba, por lo que vendría a ser un falso acento.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	Como se puede apreciar no se mantiene la misma posición de rimas en ambas versiones. De todos modos, cuenta con rimas asonantes en las

			sílabas resaltadas de color azul como también de verde, en donde el sonido “a” se repite y coincide con esas terminaciones.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	Se puede observar en las terminaciones de cada verso una vocal “una, hurra, tendrá, pulgar, huirán” lo cual resulta fácil para la vocalización del texto meta. Además, se prefiere que los versos acaben con vocales al final ya que esto ayuda a que sea cantable.
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	Hay una traducción que no se escucha muy natural decirlo. En el primer verso, por ejemplo, no se diría “ <i>las hormigas marchan de a una</i> ” sino “ <i>las hormigas marchan de una en una</i> ”.
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	El quinto verso en inglés “ <i>the ants go marching one by one</i> ” ya no se tradujo de la misma manera como en el primer verso, sino que cambió de sentido dándole la siguiente traducción: “ <i>y la menor se detendrá</i> ”.

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°11 Nombre de la canción: Bingo - Bingo

Texto Origen

There-was-a-far-mer-had-a-dog	8
And-Bin-go-was-his-name-o	7
B-I-N-G-O	5
B-I-N-G-O	5
B-I-N-G-O	5
And-Bin-go-was-his-name-o	7

Texto Meta

Un-gran-je-ro-te-ní-a_un-pe-rro	8
y-su-nom-bre-e-ra-bin-go	7
B-I-N-G-O	5
B-I-N-G-O	5
B-I-N-G-O	5
y-bin-go e-ra-su-nom-bre	7

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	Presenta la misma cantidad de sílabas de la lengua origen. Se ha logrado y se ha respetado el número de sílabas del inglés en la versión español.
	Rima	Mantiene la misma posición de rimas	La versión traducida no cuenta con la misma posición de rimas del inglés. Es muy diferente la manera en que se ubican las rimas en ambas versiones.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	Las palabras encajan perfectamente en la música. Se han usado palabras fáciles y se han respetado las pausas en el canto al deletrear BINGO, por lo tanto, la letra funciona con la música.
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	Se pudo cambiar el último verso por otra traducción “y se llamaba Bingo” para que la palabra “nombre” que ya se encontraba en el

			segundo verso no se repita otra vez y suene más natural.
	Sentido	Pretende trasmitir el mismo mensaje	Se intentó trasmitir el mensaje original. El texto meta trató de decir lo mismo que la canción en inglés. En todo momento se respetó el sentido de la canción principal.

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°12 Nombre de la canción: Are We There Yet?- Ya Llegamos

Texto Origen

Are-we-there- yet?	4
Not- yet	2
Let's-play-a- game	4
look -at-where-we- are	5
won't-you-look-with- me	5
And-tell-me-what-you- see	6
dri-ving-in the car	5

Texto Meta

ya-lle-ga- mos	4
aún- no	2
hay-que-ju- gar	4
a-so-lo_ ob-ser- var	5
jun-tos-mi-ra- rán	5
y-to-do-nom-bra- rán	6
va-mos-a_ em-pe- zar	5

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	Presenta la misma cantidad de sílabas del texto origen, permitiendo que las palabras se adecuen al ritmo original.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	No mantiene la misma estructura rítmica. Podemos ver que en el idioma origen y el idioma meta tienen rimas asonantes y rimas consonantes, pero estas no tienen las mismas posiciones.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	Podemos ver en el último verso “vamos a empezar” la primera sílaba de la palabra “ empezar ” se ha alargado al igual que “in” en la frase en inglés “driving in the car”. En ambos

			casos se da la misma prolongación de las vocales.
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	La traducción de la estrofa se da con naturalidad. Las frases están claras y ordenadas correctamente. El texto meta es comprensible.
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	Solo en la frase <i>“and tell me what you see”</i> no trasmite el mismo sentido del verso original, pues se está preguntando qué es lo que ellos están viendo y en el texto meta lo traducen como <i>“y todo nombrarán”</i> . De todas maneras, el mensaje de toda la estrofa se logra transmitir.

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°13 Nombre de la canción: The Car Color Song- Canciones de los carritos coloridos

Texto Origen

Let's-all-build-our-new-toy-cars	7
fast-fast-colorful-new-toy-cars	7
let's-all-build-our-new-toy-cars	7
what-color-should-we-use?-red	7
i'm-going-to-paint-the-fire-truck-red	8
i'm-going-to-paint-the-fire-truck-red	8
i'm-going-to-paint-the-fire-truck-red	8
wow!-it-looks-great!	4

Texto Meta

Un-au-to-hay-que-cons-truir	8
que-se-a-rá-pi-do_ y-de-co-lor	9
un-au-to-hay-que-cons-truir	7
¿y-có-mo-lu-ci-rá?-¡ro-jo!	8
de-ro-jo-yo-lo-pin-ta-ré	8
de-ro-jo-yo-le-pin-ta-ré	8
de-ro-jo-yo-le-pin-ta-ré	8
va-ya-se-ve-ge-nial!	6

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	No presenta la misma cantidad de sílabas del texto origen al texto meta. Algunos versos cuentan con más sílabas por ejemplo en “fast fast colorful new toy cars” con 7 sílabas, en español “que sea rápido y de color” con 9 sílabas, “Wow It-looks great” tiene 4 sílabas y “vaya se ve genial” 6 sílabas, pero esto no altera el ritmo de la música original.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	No mantiene la misma estructura de rimas en el idioma meta. De todas maneras la versión meta cuenta con algunas rimas consonantes según el verso 1 y 3 ya que tanto vocales como

			consonantes suenan igual y rimas asonantes que se dan en el verso 5 , 6 y 7, por lo que el sonido de la vocal “e” se repite al final.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	Se ha respetado la entonación en varias de las frases. Por ejemplo, en “¿y cómo lucirá? ¡rojo!”, también está “¡vaya se ve ¡genial!” pues en inglés se entona de la misma manera. Esto hace que demuestre expresividad en la canción.
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	La palabra “construir” no suena muy natural, se pudo optar por otro sinónimo como armar, ya que la palabra “construir” es usada para casas, edificios, ect. y para los niños puede ser confuso.
	Sentido	Pretende trasmitir el mismo mensaje	Empezando desde la primera frase “let’s all build our new toy cars” nos damos cuenta de que no se ha traducido como “armemos nuestros nuevos carros de juguete” sino que se ha omitido algunos adjetivos y solo menciona al sustantivo “auto”. También está la frase “I’m going to paint fire truck red” la cual quiere decir “Voy a pintar el carro de bomberos rojo” sin embargo al español fue traducido solamente como “de rojo lo pintaré”.

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°14 Nombre de la canción: Please and Thank You Song - Por favor y gracias

Texto Origen

When-you-see-some-thing-you-want	7
What's-the-ma-gic-word?	5
Hmm-please-please-please	4
When-you-get-some-thing-you-want	7
What's-the-ma-gic-word?	5
Hmm-thank-you-thank-you-thank-you	7
Please-and-thank-you	4
These-are-the-nice-words-you-can-say	8
Please-and-thank-you	4
Say-them-e-very-day	5

Texto Meta

cuán-do-al-go-que-res-ya	7
¿có-mo-lo-pe-di-rás?	6
por-fa-vor	3
si-lo-lo-gras-con-se-guir	7
¿qué-de-bes-de-cir?	5
gra-cias-gra-cias-gra-cias	6
por-fa-vor-y-gra-cias-por-fa-vor-y-gra-cias	12
son-las-pa-la-bras-que-hay-que-de-cir	10
por-fa-vor-y-gra-cias-por-fa-vor-y-gra-cias	12
hay-que-ser-gen-til	5

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	En la primera frase se ha tenido que llenar un espacio al agregar la palabra “ya” para no dejar un vacío o silencio y sobre todo que se parezca al ritmo original. Sin embargo, vemos un falso acento en la palabra “debes” ya que la mayor fuerza de voz lo hacen en la segunda sílaba, pero para mantener el ritmo ha sido necesario aplicar.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	No mantiene la misma estructura de rimas puesto que hay rimas asonantes y consonantes ubicadas en diferentes posiciones que el idioma inglés.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con	Se ha respetado la cantabilidad original lo

		la música	podemos ver en el tercer verso “ por favor ” al extender las vocales de cada sílaba al igual que en el inglés “ please please please ”, hay una prolongación de las vocales en ambas versiones.
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	Vemos que en la primera frase de la versión en español “ <i>cuando quieres algo ya</i> ”, la palabra “ <i>ya</i> ” debería ser quitado, así tendría más naturalidad la traducción, de otra manera no se entendería.
	Sentido	Pretende trasmitir el mismo mensaje	Por ejemplo, en el segundo verso “What’s the magic word?” en versión español hubieron 2 traducciones la primera “cómo lo pedirías?” y la segunda “¿qué debes decir?, nos damos cuenta de que estas dos idead ha tenido que variar para que la letra sea cantable, pero sí intenta transmitir el mismo mensaje.

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°15 Nombre de la canción: Dinosaur Song- Los dinosaurios

Texto Origen

The-ty-ran-no-sau-rus,- he's -the -best	9
My- fa-vo-rite-di-no-saur	7
With- the- lit-tle -arms- and -big- sharp -teeth	9
To -chomp -and -chomp- and- roar	6
The -Pte-ra-no-don,- she's- the -best	8
My -fa-vo-rite- di-no-saur	7
She's -got -a -beak- and- big- long- wing	8
To- flap -and- flap- and -roar	6

Texto Meta

el-ti-ra-no-sau-rio-es-el-me-jor	10
el-gran-de-pre-da-dor	6
con-sus-ga-rras-y-col-mi-llos	8
muer-de-al-ru-gir	5
el-pte-ro-dac-ti-lo_ es-ge-nial	8
siem-pre-me_a-som-bra-rá	6
tie-ne_ un-pi-co-y-dos-a-las	8
y-vue-la-al-ru-gir	6

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	No presenta la misma cantidad de sílabas del texto origen en el texto meta, por lo que solo el verso 5, 7 y 8 fueron los que mantuvieron la misma cantidad de sílabas.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	Vemos que la versión traducida cuenta con rimas asonantes y consonantes al igual que el idioma original con posiciones totalmente distintas. Sin embargo, esto no altera los demás criterios.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	Se ha intentado extender el sonido de la última vocal de la palabra “rugir” en la frase “y vuelve a rugir”. Por lo cual se respeta la cantabilidad original, trasladándolo en el texto meta.

	<p>Naturalidad</p>	<p>Utiliza un vocabulario entendible</p>	<p>Se ha empleado palabras apropiadas para los niños, por ejemplo: Little arms / garras, pues no se ha traducido como manos pequeñas si no de acuerdo a la imagen que se muestra en pantalla, también está sharp teeth / colmillos. Podemos ver que se han usado palabras que encajarían perfectamente para animales salvajes, es por eso que se percibe la naturalidad en el texto.</p>
	<p>Sentido</p>	<p>Pretende transmitir el mismo mensaje</p>	<p>En varios versos de la canción no se ha transmitido el mismo mensaje, por ejemplo: -My favorite dinosaur / el gran depredador. Más adelante muestra otra traducción en el sexto verso. -My favorite dinosaur / siempre me asombrará - She's got a beak and big long wing / tiene un pico y dos alas, en esta frase se obvia el adjetivo de alas. Pero si se desarrollan las ideas de distinta forma.</p>

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°16 Nombre de la canción: Car Wash Song - Lavemos el auto

Texto Origen

Now- is- the- time- to- wash -the- car	8
Wash- the- car	3
Wash- the- car	3
Now- is -the- time- to -wash- the- car	8
Let's -wash- the- car to-ge-ther	7

Texto Meta

va-mos-el-au-to_hay-que-la-var	8
que-la-var	3
que-la-var	3
va-mos-el-au-to_hay-que-la-var	8
lim-pie-mos-to-dos-jun-tos	7

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	Podemos ver que la versión en español presenta la misma cantidad de sílabas que el idioma inglés. Por lo tanto, se logró plasmar el mismo número de sílabas de cada verso, asemejándose al original.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	La posición rítmica se ha mantenido. Ambas versiones cuentan con la misma estructura de rimas. Además, se puede apreciar en el verso 1, 2, 3 y 4 las rimas consonantes en español.

	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	Se ha utilizado palabras que encajan con la música, además de que se han usado palabras simples lo cual resulta fácil vocalizar y a la vez cantable. Por lo tanto, la letra traducida va a la par con la música.
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	Sí, se ha usado la naturalidad en esta estrofa de la canción. Se escucha con claridad cada verso traducido al momento de ser cantado.
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	El texto meta expresa el mismo sentido que la canción original. La canción original contiene un vocabulario sencillo el cual permite transmitir con facilidad el mismo sentido en el idioma de llegada.

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°17 Nombre de la canción: The Lunch Song - El almuerzo

Texto Origen

I 've-got-some-thing-in-my-lunch -box	8
Some-thing-yum-my_ I-know	6
I 've- got -some-thing- in- my -lunch -box	8
It's- lunch-time-now,-let's -go!	6
I've- got-tor-ti-llas-with-some-rice-and-beans	8
sal-sa- and -some-leafy-greens	8
Tor-ti-llas-with-some-rice-and-beans	6
Sal-sa-lea-fy-greens	6

Texto Meta

traí-go-al-go-ri-co-en-mi-bol-so	10
que-es-muy-de-li-cio-so-yo-ya-lo-sé	11
traí-go-al-go-ri-co-en-mi-bol-so	10
es-la-ho-ra-de-co-mer	7
Tor-ti-llas-con-que-so-y-fri-jo-les	10
Sal-sa-y-le-chu-ga-sí	7
Tor-ti-llas-con-que-so-y-fri-jo-les	10
¡que-ri-co-se-ve!	5

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	En el segundo verso “que es muy delicioso yo ya lo sé” se recomienda la eliminación de la palabra “que” al comienzo de la frase porque al momento de cantarlo no se da a notar mucho al pronunciarlo, y es preferible quitarla ya que es una sílaba que está de más . Asimismo en el verso 3 “...yo ya lo sé” la palabra “yo” se ve en pantalla más no se escucha en la canción, por lo que debería eliminarse, ya que alargaría la frase y alteraría el ritmo.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	No mantiene la misma estructura de rimas. Las rimas de la versión en español se ubican diferente al del inglés.

	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	Nos damos cuenta que en el sexto verso " <i>salsa y lechugas, sí</i> ", el simple hecho de usar la afirmación "sí" lo ha hecho cantable, ya que en el original no hace uso de ello. También vemos en el último verso la elección de aquella traducción <i>¡qué rico se ve!</i> es acertada por lo que le da un toque más llamativo a la canción debido a que se refiere a comida y esto atrae a los niños.
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	Si los niños comparan la letra de la música " <i>traigo algo rico en mi bolso</i> " con la imagen en pantalla no lo relacionarían ya que es más común decir lonchera que bolso.
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	El texto meta transmite el mismo sentido original solo que las ideas han variado en algunos casos para que ritmo y la cantabilidad no se vean afectados. Por ejemplo, en el cuarto verso " <i>es la hora de comer</i> " en cambio en la canción original muestra más a detalle diciendo que es la hora del almuerzo.

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°18 Nombre de la canción: The Tortoise and the Hare - La tortuga y la liebre

Texto Origen

Once- there- was-a -ve-ry -spee-dy- hare	11
Spee-dy- hare	3
Once -there- was-a- ve-ry, - ve-ry- spee-dy -hare	11
Spee-dy-hare	3
He-would -brag-from-near -and- far-that	7
he-was-fas-ter-than-a-car	7
Oh-yes-one -time- there -was- a- ve-ry- spee-dy- hare	12
Spee-dy -hare	3

Texto Meta

u-na-vez-hu-bo_u-na-lie-bre-muy-ve-loz	11
muy-ve-loz	3
u-na-vez-hu-bo_u-na-lie-bre-muy-ve-loz	11
muy-ve-loz	3
y-muy-rá-pi-do-co-rrí-a	8
cual-si-fue-ra-u-na-au-to-pis-ta	10
u-na-vez-hu-bo-u-na-lie-bre-muy-ve-loz	12
¡muy-ve-loz!	3

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	No presenta la misma cantidad de sílabas. Solo fueron cuatro versos que tenían la misma cantidad, los cuales fueron el 2, 4, 7º y 8º sin embargo, el resto de los versos que no cuentan con la misma cantidad no llegaron a alterar el ritmo de la música.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	Se mantiene la misma estructura de rimas. Vemos que hay una similitud en cuanto a la posición de rimas del idioma origen y el idioma meta.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	Las palabras importantes como (liebre, autopista, veloz) fueron tomadas en cuenta

			a la hora de cantar. Además, la traducción suena cantable ya que la letra va de acuerdo a la velocidad de la música. Asimismo, se respeta la entonación en la frase ¡muy veloz! al igual que le original.
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	El texto de llegada muestra naturalidad al momento de cantar. Cada palabra está correctamente ordenada. Utiliza un vocabulario simple y adecuado para los niños.
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	Vemos que en la siguiente frase no expresa el mensaje completo: “y <i>muy rápido corría, cual si fuera una autopista</i> ” siendo en inglés “ <i>he would brag from near and far, that was faster than a car</i> ”, en esta frase explica que la liebre se jactaba por ser más veloz que un auto, en cambio en versión español se tradujo de otra manera.

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°19 Nombre de la canción: Animal Dance - El baile animal

Texto Origen

It's- the- ani-mal- dan-ce, It's- the- ani-mal- dan-ce	12
Let's-all-stand-up-Let's-all-stand-up,	8
And -move- around- And -move- around	6
And -clap- our- hands- And -clap- our- hands	8
Look -over- there	3
Our -friend- the- wolf	4
He -goes- how-, how-, how-, how	6
Doing -the- ani-mal -dan-ce	6

Texto Meta

Es-el-bai-le_a-ni-mal-es-el-bai-le_a-ni-mal	12
hay-que-sal-tar-hay-que-sal-tar	8
tam-bién-co-rrer-tam-bién-co-rrer	8
y-rui-do_ha-cer-y-rui-do_ha-cer	7
y-por-a-llá	4
el-lo-bo-es-tá	5
y-él-va_au-llar-au-llar-au-llar	8
pa-ra-ha-cer-el-bai-le_a-ni-mal	9

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	No presenta la misma cantidad de sílabas. Y solo el verso 1 y 2 obtuvieron la misma cantidad de sílabas de la versión origen. Sin embargo, esto no altera el ritmo de la canción, y se sigue llevando el compás de la música.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	No mantiene la misma estructura de rimas. Las rimas de la versión español se ubican de manera distinta al inglés. De todos modos, no es impedimento para que el mensaje se entienda.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	La versión meta utiliza expresiones llamativas a los infantes como “ <i>hay que saltar</i> ”, en cambio en la versión original llama a ponerse de pie. También está la frase “ <i>y ruido hacer</i> ”, lo cual crea un texto alegre, divertido más que la canción

			original, por tanto, permite a la traducción ser cantable y llamativa a los niños.
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	El texto meta expresa naturalidad en toda la estrofa. Se utilizan frases que ayudan a la canción a ser comprendida por los niños, por ejemplo: <i>“baile animal”</i> , <i>“también correr...”</i> , <i>“el lobo está”</i> , <i>“y él va aullar”</i> .
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	Empezando desde el primer verso hubo un cambio de sentido en <i>“Let’s all stand up”</i> en el cual llamaba a todos a ponerse de pie y no <i>“Hay que saltar”</i> como se tradujo en el español. También vemos en el tercer verso <i>“And clap our hand”</i> se transmitió otro mensaje al español <i>“y ruido hacer”</i> .

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°20 Nombre de la canción: Rain Rain Go Away- lluvia vete ya

Texto Origen

Rain- rain- go-a-way	5
come- a-gain-a-no-ther -day	7
Lit-tle -sis-ter- wants- to- play	7
Rain-rain-go-a-way	5

Texto Meta

llu-via-ve-te-ya	5
no_es-mo-men-to-de-mo-jar	7
la-ni-ña-que-re-ju-gar	7
llu-via-llu-via-ve-te-ya	7

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	Podemos ver que la versión en español no presenta la misma cantidad de sílabas que la versión en inglés. De todas maneras, no fue mucha la diferencia en cuanto a la cantidad de sílabas lo que no altera la melodía de música.
	Rima	Mantiene la posición de rimas	Si se ha logrado copiar la misma posición de rimas. Ya que en cada verso se escuchaba el sonido “a” al final de cada palabra.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	Utiliza palabras fáciles de cantar, permitiendo al niño comprender el texto. Son palabras sencillas que permiten vocalizar bien las palabras.
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	El texto muestra naturalidad en toda la estrofa. En la canción original se emplea poco texto esto

			permite a la traducción ser más fácil y más natural a la hora de ser escuchada.
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	Hay un verso que no muestra el mismo sentido, es en la segunda frase " <i>come again another day</i> " / "no es momento de mojar", ya que en inglés dice "ven otro día" y el texto meta trasmite otra idea.

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°21 Nombre de la canción: Itsy Bitsy Spider - Itsy bitsy Araña VER CANTIDAD DE RIMAS

Texto Origen

The-it-sy- bit-sy- spi-der -clim-bed up- the-wa-ter- spout	13
Down-came -the -rain- and -washed- the-spi-der- out	10
Out -come-the-sun-and-dried-up -all-the- rain	10
And-the-it-sy-spi-der-clim-bed-up-the-spout - again	12

Texto Meta

It-sy-bit-sy_a-ra-ña_a-la-ti-na-se-su- bió	12
se-a-brió-el-a-gua-y-al-fon-do-la_a-rras- tró	14
al-ce-rrar-el-gri-fo-el-a-gua-se-se- có	12
y-la-it-si-bit-si-a-ra-ña-de-nue-vo-se-su- bió	15

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	No presenta la misma cantidad de sílabas en el texto meta. En inglés se ha obtenido un total de 45 sílabas en toda la estrofa y en el español 53 sílabas. Se ha tratado de no sobrepasarse del número silábico y así no alterar mucho el ritmo.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	La posición de rimas de ambas versiones es distinta. Vemos que en la versión español cuenta con una misma rima el cual se ubican en toda la estrofa. Mientras que en la versión inglés existen 2 rimas diferentes.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	Vemos que en la mayoría de las terminaciones de las palabras son vocales abiertas lo cual resulta una buena vocalización de las palabras. La letra traducida funciona como texto cantable, va a la misma velocidad que el texto original.

	<p>Naturalidad</p>	<p>Utiliza un vocabulario entendible</p>	<p>En el segundo verso no suena natural “<i>se abrió el agua...</i>”, se pudo decir “<i>cayó el agua...</i>” Por otra parte, en el último verso traducirlo como “<i>y la ltsi Bitsi araña...</i>” no fue lo correcto, debería quitarse la “<i>y</i>”, también el artículo “<i>la</i>” y quedar como “<i>itsi bitsi araña...</i>” sino no se escucharía natural en el español.</p>
	<p>Sentido</p>	<p>Pretende transmitir el mismo mensaje</p>	<p>Hubo un cambio de sentido en cierta parte de la frase “<i>Out come the sun and dried up all the rain</i>” ya que según la versión original <i>salió el sol y la lluvia se secó</i>, mientras que en el texto traducido se tradujo como “<i>al cerrar el grifo el agua se secó</i>”.</p>

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°22 Nombre de la canción: 22. Balloon Boat Race - Botes de globo

Texto Origen

Blow-your-ba-lloon-up-blow -blow-blow	8
Blow-blow-blow-blow, -blow,-blow	6
Blow-your-ba-lloon-up-,blow,-blow,-blow	8
It's-time -for -the -race	5
3-2-1 -and -go,- go,- go	7
Go-go-go-go-go-go	6
3- 2-1- and-go-go-go	7
It's-time-for-the-race	5

Texto Meta

ve-a-so-plar-tu-glo-bo-ya	8
a-so-plar-a-so-plar	6
ve-a-so-plar-tu-glo-bo-ya	8
ha-ga-mos-la-ca-rre-ra	7
un-dos-tres-y-ya-ya-ya	7
ya-ya-ya-ya-ya-ya	6
un-dos-tres-y-ya-ya-ya	7
ga-ne-mos-la-ca-rre-ra	7

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	No presenta la misma cantidad de sílabas del texto origen. Se puede ver una diferencia en la cantidad de sílabas en el verso 4, y 8. Pero lo importante es conseguir la mejor copia de la música existente, aunque no sea la misma.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	No mantiene la misma estructura de rimas. En la versión español existen 3 terminaciones al igual que en el inglés, pero éstas se ubican de manera distinta.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	Las palabras traducidas funcionan como texto cantable. El final de las palabras en versión meta acaban en vocal abierta permitiendo así pronunciar bien las palabras y ser claras a la vez.

	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	Utiliza un vocabulario sencillo y claro, por ejemplo <i>“soplar tu globo, los números cantados, ganemos la carrera”</i> , y la velocidad con que se reproduce el video es fácil que los niños entiendan el mensaje.
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	En el caso de <i>“it’s time for the race”</i> hay 2 versiones en español <i>“hagamos la carrera, ganemos la carrera”</i> la primera se acerca más a la versión original. A pesar de que hay 2 traducciones diferentes en el texto meta, la primera logró transmitir el mismo mensaje.

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°23 Nombre de la canción: Funny Face Song - Haz una expresión

Texto Origen

Make- a -fun-ny- face	5
Make- a -fun-ny -face	5
Move -your- eyes-, your- mouth-, your- nose	7
Make- a- fun-ny- face	5
Make- a -hap-py- face	5
With- a -great -big- smile	5
A-hap-py-face	4
A -hap-py-face	4

Texto Meta

haz-u-na_ex-pre-sión	5
haz-u-na_ex-pre-sión	5
con-los-o-jos-bo-ca_y-na-riz	8
haz-u-na_ex-pre-sión	5
mi-fe-li-ci-dad	5
de-bo-de-mos-trar	5
fe-li-ci-dad-fe-li-ci-dad	8
fe-li-ci-dad-fe-li-ci-dad	8

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	El texto meta no presenta la misma cantidad de sílabas del texto origen al texto meta. Se observa que los versos en idioma español tienen más sílabas. Estos son algunos de los ejemplos: En inglés “move your eyes, your mouth, your nose” (7 sílabas) “con los ojos, boca y nariz” (8 sílabas), “a happy face” (4sílabas),” felicidad felicidad” (8 sílabas).
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	Si mantiene la misma estructura de rimas. Podemos notar que las distintas terminaciones de los versos se ubican de la misma forma al igual que el idioma origen.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	El texto en español encaja con la música. Las palabras usadas muestran felicidad y es por eso

			que funciona con la música alegre. Ambas demuestran alegría tanto la música como la letra, y es por eso que se relacionan.
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	Utiliza un vocabulario natural, como por ejemplo “ojos, boca, nariz, felicidad” que son palabras sencillas que el niño puede entender rápidamente y captar su mensaje.
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	Con la ayuda de las imágenes se transmite el mismo sentido original. A pesar de que no es el mismo equivalente, en el caso de <i>“make a funny face”</i> / “haz una expresión” ya que le hace falta el adjetivo, además en <i>“with a great big smile”</i> / “debo demostrar” fue un cambio total de sentido, pero en el resto de la canción destaca las palabras importantes como “ojos, boca, nariz, y felicidad” para lograr transmitir la esencia del original.

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°24 Nombre de la canción: The Ant and the Grasshopper - La hormiga y el saltamontes

Texto Origen

In-the -sum-mer,- the- ants- were- a-wor-king	10
Brin-ging- food- to- their -hill -every- day	9
While- the- grass-hop-per -sang- in -the- sun-shine	10
On- his -fi-ddle-his-song -he- did -play	9
Fi-de-di-de-dah-doo-dah-de-da-do	10
Fi-de-do-de-da-dee-de-da-day	9
I- will- sing- all -the -while -'neath- the sun-shine	10
'Neath- the- moon,- I -will -dance,- I -will- play	9

Texto Meta

las-hor-mi-gas-tra-ba-ja-ban-en-ve-ra-no	12
y-lle-va-ban-pro-vi-sio-nes-a-su_ho-gar	11
mien-tras-que_el-sal-ta-mon-tes-can-ta-ba	10
ba-jo_el-sol-el-to-ca-ba-su-can-ción	10
fai-di-dai-di-da-du-da-di-da-dou	10
fai-di-dou-di-da-di-di-da-de	9
ba-jo_el-sol-can-ta-ré-to-do_el-tiem-po	10
y-en-las-no-ches-yo-a-quí-bai-la-ré	9

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	No presenta la misma cantidad de sílabas. Solamente en el verso 3, 5, 6, 7 y 8 se ha obtenido la misma cantidad de sílabas. Sin embargo, en el resto de versos la diferencia fue mínima que no altera la melodía de la música.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	La versión en español no mantiene la misma estructura de rimas que el original. Podemos también notar que la mayoría de las terminaciones en español no cuentan con otras palabras para que rimen.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	La historia que se cuenta encaja con la música. Ambas se relacionan al momento de cantarla. Se mencionan las palabras clave como <i>“hormigas, verano, provisiones, saltamontes, sol, cantaré,</i>

			<i>bailaré</i> ” lo que permite al texto ser más llamativo para los niños al momento de escucharlo.
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	El vocabulario utilizado es natural. No crea distorsión en el mensaje. La traducción hace que el niño pueda familiarizarse con ayuda de las imágenes puestas en pantalla.
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	La canción traducida contiene el sentido original desde el principio hasta el final. En toda la estrofa se trasmite lo que el texto origen quiere decir. La traducción logra traspasar el sentido principal al público oyente.

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°25 Nombre de la canción: **London Bridge is Falling Down - El puente se va caer**

Texto Origen

Lon-don- brid-ge -is- fal-ling -down	8
fal-ling- down	3
fal-ling- down	3
lon-don- brid-ge -is- fal-ling -down	8
my- fair- la-dy	4

Texto Meta

El-pu_en-te-se-va_a-ca-er	7
va_a-ca-er	3
va_a-ca-er	3
el-puen-te-se-va_a-ca-er	7
no_hay-re-me-dio	4

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	No presenta la misma cantidad de sílabas. Vemos la diferencia en el verso 1 y 4 el cual tiene una sílaba de más. Sin embargo, esto no altera el ritmo vocal en la música.
	Rima	Mantiene la posición de rimas	Presenta la misma posición de rimas en el idioma español. Se puede notar que se ha mantenido la misma estructura de rimas en versión meta.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	Si comparamos el último verso " my fair lady " con la versión en español " no hay remedio " podemos escuchar la similitud con la que se canta, es decir se imita la prolongación de las vocales en ambas frases, permitiendo que las palabras encajen con la música reproducida.

	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	El texto mantiene naturalidad. Ya que la traducción al español no contiene mucho texto permite que las frases se entiendan a la primera vez que se escucha.
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	Toda la versión en español transmite el sentido original, excepto por la última frase en inglés " <i>my fair lady</i> " que quiere decir " <i>mi bella dama</i> ", pero en su traducción al español fue " <i>no hay remedio</i> ".

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°26 Nombre de la canción: **Mary had a little Lamb - Mary tenía un corderito**

Texto Origen

Ma-ry- had -a- lit-tle- lamb	7
Lit-tle -lamb,- lit-tle- lamb	6
Ma-ry- had- a- lit-tle- lamb	7
Its- fleece- was- white -as - sn ow	6
And- every-where -that- Ma-ry- went	7
Ma-ry- went,- Ma-ry- went	6
Every-where- that- Ma-ry- went	6
The- lamb- was- sure- to- go	6

Texto Meta

me-ri-te-ni_a-un-cor-de-ri-to	9
cor-de-ri-to-cor-de-ri-to	8
me-ri-te-ní_a-un-cor-de-ri-to	9
blan-co-co-mo- nie-ve	6
don-de-quie-ra-me-ri- fue	7
me-ri-fue-me-ri- fue	6
don-de-quie-ra-me-ri-fue_ el	7
cor-de-ro-fue-tam- bién	6

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	No presenta la misma cantidad de sílabas de la versión original. Y vemos que solo se mantuvo en el verso 4, 5, 6 y 7 la misma cantidad de sílabas de la lengua origen. Además, se encontró un falso acento en la palabra “tenía”, otorgándole un sonido extraño al término.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	Podemos notar que la versión en español presenta la misma posición de rimas del idioma original. La estrofa traducida ha logrado encajar en la misma ubicación que la original.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	La letra traducida encaja con la música original. Y además vemos que al final de cada verso acaba en vocal, excepto el último, lo cual resulta fácil vocalizar.

	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	El texto de llegada es entendible en su totalidad. La traducción tiene un vocabulario natural, esto permite que no se necesite de un mayor esfuerzo para comprender lo que dice.
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	El texto traducido presenta en su totalidad el sentido de la versión original. Sí se trasmite la idea principal del texto de partida. No hubo alguna dificultad para que se transmitiera el mensaje principal.

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°27 Nombre de la canción: The ABC Song- El abecedario ABC

Texto Origen

Now -I -know- my -A-B-C	8
Next- time- won't- you -sing- with- me!	7
A, B, C, D, E, F, G	7
H, I, J, K, L, M, N, O, P	9
Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z	10
Now- I -know- my- A-B-C	7
Next- time- won't- you -sing- with- me!	7

Texto Meta

a_ho-ra-sé-el-a-b-c	7
y-lo-can-ta-ré es-ta-vez	7
A-B-C-D-E-F-G	7
H-I-J-K-L-M-N-O-P	9
Q-R-S-T-U-V-W-X-Y-Z	10
ya-sa-bes-el-a-b-c	7
a_ho-ra-cán-ta-lo-tam-bién	7

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	Nos damos cuenta que la versión meta casi cumple con la misma cantidad de sílabas que el idioma inglés, sin embargo en el verso 1 cuenta con una sílaba menos que el original.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	De igual manera se puede notar que la versión traducida presenta una posición similar al del inglés. Además, se pueden encontrar rimas asonantes al final de los versos 1-6, 2-7 en español.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	Si muestra cantabilidad en la versión traducida. Las palabras usadas <i>“ahora sé, lo cantaré esta vez, ya sabes el abc”</i> le permitió ser cantable, ya

			que las rimas al final de cada verso ayudan a tener un sonido agradable al cantar.
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	El vocabulario usado es comprensible. Se usan frases sencillas que aluden al canto del abecedario, lo cual para el público infantil es entendible, ya que no se usan palabras difíciles de comprender.
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	La versión en español trasmite el mismo sentido original. Toda la canción traducida presenta el mensaje del texto de partida. No hay oraciones que estén fuera del sentido principal.

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°28 Nombre de la canción: Musical Instruments Song – La banda y sus instrumentos

Texto Origen

All -the -ani-mals -are -pla-ying- in- the- band	10
They're- ha-ving- so- much- fun!	6
The- pia-no -is- so- grand	6
You- play- it- with- your- hands	6
It- goes	2

Texto Meta

los-a-ni-ma-les-en-la-ban-da_ es-tán	10
y-se-di-ver-ti- rán	6
el-pia-no_ es-i-de-al	6
con-las-ma-nos-to-ca- rás	7
a- sí	2

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	No presenta la misma cantidad de sílabas de la versión original, excepto por el verso 4 que presenta una diferencia de 1 sílaba. De manera que, no puede alterar el ritmo de la música.
	Rima	Mantiene la posición de rimas	No mantiene la misma posición de rimas puesto que en el idioma español las terminaciones se ubican de manera distinta al inglés.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	La canción en español es llamativa, las palabras cantadas atraen a los niños, ya que usan palabras alegres como “divertirán”, además utiliza un lenguaje dinámico mientras se canta “con las manos tocarás así”, enseñando la manera de tocar el piano.
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	El texto utiliza un vocabulario natural en la versión español. Se puede entender a la primera vez aún más con ayuda de las imágenes.

	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	En la versión traducida se trasmite el mismo mensaje original. Y se logra dar un sentido igual de divertido al público infantil.
--	---------	--------------------------------------	--

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°29 Nombre de la canción: **Breakfast Song - El desayuno**

Texto Origen

Every-body -wake_up- in- the- mor-ning	8
Every-body's -hun-gry -I -know	6
Every-body- wake_up- in- the- mor-ning	8
It's -break-fast- time, -let's -go	6
Break-fast -is -a-coo-king -in -the -kit-chen	10
Some-thing- yum-my, -I -know	6

Texto Meta

To-dos-des-pier-tan-en-la-ma-ña-na	10
y-ya-sien-ten-ham-bre-yo-lo-sé	9
to-dos-des-pier-tan-en-la-ma-ña-na	10
y-es-la-ho-ra-de-co-mer	7
se-ha-ce_el-de-sa-yu-no_en-la-co-ci-na	10
se-rá-de-li-cio-so-que-e-mo-ción	10

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	La versión en español no presenta la misma cantidad de sílabas de la versión original. Dado que en español las frases son más largas, el número de sílabas aumenta, en algunos versos.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	No mantiene la misma posición de rimas puesto que en el idioma español las terminaciones se ubican de manera distinta al inglés.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	La versión traducida mantiene la cantabilidad al igual que la original. En el último verbo de la frase “ <i>something yummy I know</i> ”, se prolonga el sonido de <i>know</i> , de igual manera sucede en la versión

			español se alarga la segunda vocal “o” de la palabra <i>emoción</i> .
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	El texto presenta naturalidad en su totalidad. La versión meta es claro y sencillo para el público receptor, y no presenta alguna dificultad que altere su comprensión.
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	El texto meta presenta el sentido del original. Sí se logra transmitir el mensaje de la versión original en el texto de llegada. La versión en español describe muy bien la canción principal.

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°30 Nombre de la canción: **Yes Yes Playground Song - Jugar en el parque**

Texto Origen

Shoes, -shoes, - it's -time -to- wear- your- shoes	8
Yes- yes-yes, - I -want- to- wear- my- shoes	9
Good- good,- the -shoes- are- good -for- you	8
Yay,- yay,- yay,- I- like- them,- ooh!	7
See,- see, -Ted-dy- likes- the- shoes	7
One,- two-, three-, almost -on,- you- see!	7
Yes,- yes,- yes,- I'll -put- them -on -right- now!	9
Stomp,- stomp,- stomp,- I- like- them,- wow!	7

Texto Meta

za-pa-tos-za-pa-tos-pon-te-tus-za-pa-tos	12
si-si-si-yo-me-los-pon-dré	8
bien-bien-son-bue-nos-pa-ra-ti	8
si-si-si-me-en-can-tan-uh	8
ves-ves-a-ted-dy-le-gus-tan-tam-bién	10
un-dos-tres-los-u-sa-lo-ves	8
si-si-si-za-pa-tos-me-pon-dré	9
pom-pom-pom-nos-gus-tan-guau	7

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	La versión en español no presenta la misma cantidad de sílabas de la versión original. El número de sílabas aumenta, en algunos versos. Como se puede ver en el verso 3, 7 y 8 se obtuvo la misma cantidad. De todos modos, la diferencia del número silábico no afectó el ritmo musical.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	No mantiene la misma posición de rimas puesto que en el idioma español las terminaciones se ubican de manera distinta al inglés.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	Se ha adaptado muy bien las expresiones como “ <i>Stomp, Stomp, Stomp</i> ”, “ <i>Yay, yay, yay</i> ” de manera que al traspasarlo al español como “ <i>pom, pom, pom</i> ”, “ <i>sí, sí, sí</i> ” lo hace cantable en el

			idioma de llegada, permitiendo que los niños también puedan repetirlo.
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	La traducción usa un vocabulario que el niño puede entender, es por esto que usa frases de la vida cotidiana como <i>“ponte tus zapatos”</i> , <i>“me encantan”</i> , <i>“son buenos para ti”</i> . Las frases en todo el texto se usan con naturalidad.
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	El texto transmite el sentido de la versión original, no se aparta del mensaje que quiere dar al oyente. Es por eso que rescata el mensaje original y lo trasmite en la versión español.

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°31 Nombre de la canción: This Is the Way - Se hace así

Texto Origen

This -is- the -way -we- make -our- bed	8
Make- our- bed,- make- our- bed	6
This -is- the- way -we- -make- our- bed	8
So -ear-ly- in- the - morning	7
This -is -the- way -we- wash- our- face	8
Wash- our- face-, wash -our- face	6
This -is- the- way- we- wash- our- face	8
So- ear-ly- in- the - morning	7

Texto Meta

nues-tra-ca-ma-se-tien-de_a- sí	8
se-ha-ce_a-si-se-ha-ce_a- sí	8
nues-tra-ca-ma-se-tien-de-a- sí	9
tem-pra-no_en-la-ma- ña-na	7
nues-tra-ca-ra-se-la-va-a- sí	9
se-ha-ce_a-si-se-ha-ce_a- sí	8
nues-tra-ca-ra-se-la-va_a- sí	8
tem-pra-no_en-la-ma- ña-na	7

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	La versión meta no presenta la misma cantidad de sílabas de la versión original. Como se puede apreciar el número de sílabas aumenta, en todos los versos.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	La versión en español sí mantiene la misma posición de rimas. Se puede notar que las rimas del texto de llegada se ubican de la misma forma que en el inglés.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	Se usan frases dinámicas para enseñar y que así pueda ser cantable. Además, las frases traducidas <i>“nuestra cama se tiende así, nuestra cara se lava así”</i> permite contar y captar mejor la historia mientras se canta.

	<p>Naturalidad</p>	<p>Utiliza un vocabulario entendible</p>	<p>La traducción de cada verso se ha hecho con naturalidad, para que así la traducción use un vocabulario adecuado con la finalidad de que la canción sea entendible y a la vez educativo para el niño.</p>
	<p>Sentido</p>	<p>Pretende transmitir el mismo mensaje</p>	<p>Las ideas se han ido adecuando a medida que se iba traduciendo. Por ejemplo, en la frase "<i>make our bed</i>" fue traducido por "<i>se hace así</i>" para continuar la idea anterior "nuestra cama se tiende así". Asimismo, en la oración "<i>wash our face</i>" al español "<i>se hace así</i>" para que acoplarse a la oración "<i>nuestra cara se lava así</i>". Como decíamos en el verso 2 y 6 se tuvo que traducir de esa manera con el fin de relacionar una idea con la otra y que el texto también se conecte con las imágenes. Como resultado el texto meta logra transmitir el mensaje original.</p>

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°32 Nombre de la canción: Sick Song - La canción de la gripe

Texto Origen

My- lit-tle- ba-by,- not- fee-ling -well	9
You- have -a -fever, -Mom-my- can- tell	9
Rest- lit-tle- baby,- I'll- care- for -you	9
You'll -get- well- soon, -I'll -make- sure -you -do	9

Texto Meta

mi-be-bé-lin-do-no_es-tá-muy-bien	9
tie-ne_u-na-fie-bre-ma-mi-lo-ve	9
duer-me-be-bi-to-te-cui-da-ré	9
de-que-me-jo-res-me_en-car-ga-ré	9

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	Podemos ver que la versión en español presenta la misma cantidad de sílabas que el idioma inglés. Por lo tanto, se logró plasmar el mismo número de sílabas de cada verso, asemejándose al original.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	También hubo coincidencia en la posición de rimas con la versión original. Se logró que la estructura de las rimas sea igual en ambas versiones.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	Las palabras usadas en la traducción permiten que la traducción sea cantable, nos damos cuenta en la manera que se cuenta la historia cantando, con ayuda de la misma rima al final de cada verso le da un sonido más agradable.
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	Podemos observar que en español no es natural decir <i>“tiene una fiebre”</i> , por lo que debería

			eliminarse <i>“una”</i> y quedar solo como <i>“tiene fiebre”</i> .
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	La versión en español presenta el sentido que la versión en inglés intenta transmitir. Por lo tanto, usa frases que comunican lo que se quiere decir la canción original.

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°33 Nombre de la canción: Winter Song - El invierno

Texto Origen

Come -on- let's-go	4
There's- Brand -new- snow	4
It's- on -the- ground	4
It's -all- around	4
It's -in- the- air	4
It's -e-very-where	4
Let's -build,- build,- build -a- snow-man	7
build,- build,- build -a- snow-man	6
Let's -build,- build,- build -a- snow-man	7
Whe're-pla-ying-in-the-snow	6

Texto Meta

va-mos-jun-tos	4
que-ha-ce-frio	5
y-por-do-quier	4
mon-to-nes-ves	4
la-nie-ve-ca-e	5
des-de_a-yer	3
ha-cer-un-hom-bre-de-nie-ve	8
un-hom-bre-de-nie-ve	6
ha-cer-un-hom-bre-de-nie-ve	8
en-el-fri-o-hoy	5

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	La versión meta no presenta la misma cantidad de sílabas de la versión original. El número silábico de la versión en español es muy diferente en algunos versos.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	No mantiene la misma posición de rimas puesto que en el idioma español las terminaciones se ubican de manera distinta al original.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	Se ha mostrado cantabilidad en el texto meta ya que en la frase " hacer un hombre de nieve " se respeta las pausas de la música original, las palabras resaltadas en negrita muestran las pausas de la canción " let's build, build, build a

			snowman". Por otra parte, se extiende la vocal al final de la frase " <i>en el frío hoy</i> " al igual que en el inglés.
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	Vemos que en el texto meta según el verso 5 dice " <i>hombre de nieve</i> ", este nombre dado no suena muy natural puesto que, la mayoría de nosotros lo conocemos como " <i>muñeco de nieve</i> ".
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	Hay frases que no transmiten la misma idea del texto meta como, por ejemplo: " <i>It's on the ground, it's in the air</i> " lo que en español quiso decir que la nieve está en el suelo y en el aire, pero fue traducido por: " <i>montones ves, la nieve cae</i> ".

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°34 Nombre de la canción: John Jacob Jingleheimer Schmidt- Jhon Jacob jungleheimer Schmidt

Texto Origen

John -Ja-cob- Jin-gle-hei-mer- Sch-midt	9
His -name -is -my -name- too	6
When-ever- we -go- out	5
The- peo-ple -al-ways- shout	6
There- goes -John -Ja-cob -Jin-gle-hei-mer Sch-midt	11
Da -da -da -da- da- da- da	7

Texto Meta

yon-yéi-cob-yin-gel-jai-mer_sh-mit	8
mi-nom-bre_es-el-de-él	6
si-voy-a-la-ciu-dad	6
siem-pre_es-cu-cho_al-ca-mi-nar	7
a-hí-va-yon-yéi-cob-yin-gel-jai-mer_sh-mit	11
da-rá-da-rá-da-rá-ra	7

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	La versión meta no presenta la misma cantidad de sílabas de la versión original. El número silábico de la versión en español es diferente en algunos versos. La única parte que presentó la misma cantidad de silabas fue el verso 2, 5 y 6, sin embargo, esto no altera el ritmo de la música.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	Se puede notar que hubo coincidencia en la posición de rimas con la versión original. Se logró que la estructura de las rimas sea igual en ambas versiones.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	En la traducción al español se ve que el nombre <i>Jhon Yéicob Yingeljaimer Eshmit</i> su pronunciación está adaptado al español y reproducido junto con la música suena igual que

			el original. Toda la letra traducida se adecua a la música es por eso que es cantable.
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	En el verso 2 la frase “ <i>mi nombre es el de él</i> ” puede resultar confuso para el oyente. Es por eso que se puede traducir de otra manera como “ <i>mi nombre es también de él</i> ”, y así hacerlo más entendible para el público meta.
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	Se puede notar el sentido original plasmado en la versión meta. La canción traducida sí transmite lo que la versión en inglés trata de decir, no se pierde en ningún momento el mensaje principal.

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°35 Nombre de la canción: JJ Wants a New Bed - Jj quiere una cama nueva

Texto Origen

I'm- stuck,- I'm -stuck!	4
I'm- stuck-in -my- crib	5
I- want -a -bed- like- big- kids- have	8
A -nice- new- bed -like- big- kids -have	8
With- no- bars-, like- big -kids- have	7
A- bed -that's -fun,- like- big- kids- have!	8
Like -big -kids -have!	4

Texto Meta

sa-lir-sa-lir-yo-que-ro-sa-lir	9
sa-lir-sa-lir-yo-que-ro-sa-lir	9
que-ro-u-na-ca-ma-de-ver-dad	9
i-gual-a-la-de-ma-má-y-pa-pá	10
que-no-ten-ga-ba-rras-y-pue-da-ba-jar	11
don-de-tam-bién-yo-pue-da-ju-gar	9
yo-pue-da-ju-gar	5

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	La versión meta no presenta la misma cantidad de sílabas de la versión original. El número silábico de la versión en español es muy diferente en todos los versos.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	No mantiene la misma posición de rimas. Pero sí podemos encontrar rimas consonantes en el caso del verso 1 y 2; y rimas asonantes en el 3, 4, 5, 6 y 7.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	Se ha hecho una buena elección de las palabras ya que, si se traducía todo lo que el texto original decía, la versión en español resultaría con demasiada letra, frases muy largas y no hubiese podido ser cantable.

	<p>Naturalidad</p>	<p>Utiliza un vocabulario entendible</p>	<p>Las frases están relacionadas entre sí, esto logra entenderlo a la primera vez. Se ha formulado bien las frases para que así resulte claro y comprensible cuando el niño lo escuche.</p>
	<p>Sentido</p>	<p>Pretende transmitir el mismo mensaje</p>	<p>El texto en versión español no trasmite el sentido original. En la primera frase "I'm stuck" si lo traducimos correctamente diría estoy atascado, o estoy atrapado, también en la tercera frase "<i>I want a bed like big kid have</i>" lo que diría en español "<i>quiero una cama como la de un niño grande</i>", sin embargo, fue traducido como "<i>quiero una cama de verdad</i>". Pero debido a que la canción tenía que ser cantable y natural se ha optado por frases más cortas ya que si se traducía con el mismo sentido original la letra no se adecuaba a la música, las frases resultaban ser más largas, por lo tanto, perdía ritmo y cantabilidad.</p>

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°36 Nombre de la canción: JJ's New Bed Arrives - Llega la cama nueva de jj

Texto Origen

A-brand-new- bed -just-for-me	7
The-coo-lest- bed-I've-e-ver-seen	8
I've-waited-for-so-long	5
But-wait!-There's-some-thing- wrong	6
Yo-yo's-screws-don't-go-in	6
Don't-wo-rry-I-see-the-pro-blem	8

Texto Meta

ca-ma-nue-va-so-lo-pa-ra-mí	9
la-más-ge-nial-que-pu-de-e-le-gir	10
por-mu-cho-tiem-po-la-es-pe-ré	9
¡pe-ro-es-pe-ren!-¡al-go-no-es-tá-bien!	11
los-tor-ni-llos-no-van-de-e-sa-ma-he-ra	12
es-sim-ple-re-sol-ve-ré-es-te-pro-ble-ma	12

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	No presenta la misma cantidad de sílabas de la versión original a la versión meta. El número silábico de la versión en español es muy diferente en todos los versos, pero esto no altera el ritmo de la música.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	Se logró que la estructura de las rimas sea igual en ambas versiones. Se puede notar que hubo coincidencia en la posición de rimas con la versión original.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	Las palabras usadas en la versión español son correctas, ya que permite ser cantable. Por ejemplo, vemos que se ha utilizado una correcta entonación en la frase “¡pero esperen!”

			<i>¡algo no está bien!</i> ” al igual que en el inglés <i>“but wait! there’s something wrong”</i> .
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	El vocabulario usado es el correcto. Utiliza palabras y frases conocidas para los niños por ejemplo <i>“cama, algo no está bien, resolveré este problema”</i> . Por lo cual el texto a la hora de cantar suena natural.
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	Se puede reflejar el sentido original en todo el texto de llegada. Se ha mantenido las ideas originales en cada frase traducida. Se ha logrado traducir correctamente y sin desviarse de lo que la letra origen intentaba transmitir.

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°37 Nombre de la canción: Hickory Dickory Dock - Hickory dickory dock

Texto Origen

Hic-ko-ry,- dic-ko-ry,- dock	7
The -mouse- ran- up- the- clock	6
The -clock -struck -one	4
The -mouse- ran- down	4
Hic-ko-ry, -dic-ko-ry, -dock	7

Texto Meta

ji-co-ri-di-co-ri-doc	7
el-ra-tón-su-bió_al-re-loj	7
la-u-na-so-nó	5
y-el-ca-yó	4
ji-co-ri-di-co-ri-doc	7

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	No presenta la misma cantidad de sílabas de la versión original. Vemos que en algunos versos el número silábico es diferente como en el verso 2 y 3, pero esto no altera el ritmo de la música.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	No presenta la misma posición de rimas. En la versión al español vemos que cuenta con una sola terminación que hace referencia a una rima asonante, por lo que a menudo se repite el sonido "o" en todas las terminaciones, en cambio en inglés hay 3 terminaciones con sonido distinto.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	El nombre en el primer verso "Jicori dicori doc" ya que no tiene traducción se ha colocado tal y como está y con el sonido que se percibe en el inglés, pero con una escritura diferente, para que en

			español suene igual de cantable y quede perfecto al momento de reproducir la música.
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	Se ha hecho una buena elección de las palabras, ya que están ordenadas y se escuchan claro en la versión meta. Es una traducción sencilla por ello, la naturalidad no se ha visto afectada.
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	La versión en español presenta el sentido de la canción original. Se puede apreciar que se respeta en todo momento el sentido original del texto.

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°38 Nombre de la canción: You Can Ride a Bike - La bicicleta

Texto Origen

It -looks- so -fun- to- ride- a- bike	8
Pe-dal-, pe-dal	4
Left- and - right	3
When -they -all -come- ri-ding- by	7
Maybe- I -could -go -and - try	6

Texto Meta

se-ve-tan- fá-cil	5
y-es-pe- cial	4
bi-ci-cle-ta-ma-ne- jar	7
cuan-do-los-ve-o-pa- sar	7
de-nue-vo-que-ro-in-ten- tar	8

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	No presenta la misma cantidad de sílabas. La única parte que presentó la misma cantidad de sílabas fue el verso 2 y 4. Luego toda la estrofa logra encajar con el ritmo musical.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	Vemos que el texto en español sí presenta rimas de tipo asonante, sin embargo, no coincide con la posición del original.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	La traducción al español si demuestra cantabilidad. Las rimas al final de cada verso le ayudan a ser cantable a la letra traducida.
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	Al juntar las frases “ <i>se ve tan fácil y especial bicicleta manejar</i> ” no suena tan natural, ya que en español el verbo iría antes y no al final por ejemplo “ <i>se ve tan fácil y especial manejar bicicleta</i> ”.

	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	En el verso 1 " <i>It looks son fun to ride a bike</i> " nos dice que se ve divertido manejar bicicleta, pero en la versión meta, se expresa de otra manera " <i>se ve tan fácil</i> ", al igual que el verso 2 " <i>pedal, pedal</i> " en el texto meta fue " <i>y especial</i> ". Podemos decir que no transmite el mismo sentido original.
--	---------	--------------------------------------	---

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°39 Nombre de la canción: Daisy Bell - Lilas margaritas

Texto Origen

Dai-sy-Dai-sy, give- me- your -ans-wer- do	10
I'm -half -cra-zy- all- for- the -love- of - you	10
It- won't- be- a -sty-lish- ma- rriage	8
I -can't- afford -a- car- riage	6
But- you'll- look-sweet-u-pon-the- seat	8
Of -a- bi-cy-cle- built- for - two	8

Texto Meta

li-la-li-la-di-me-que-de-bo_ ha-cer	10
si_en-lo-quez-co-por-to-do-tu-que- rer	10
yo-no-soy-muy-e-le- gan-te	8
ni-ten-go-un-ca- rrua-je	7
si-es-tás-a-quí-cer-ca-de- mi	8
tu-siem-pre-se-rás-fe- liz	7

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	No presenta la misma cantidad de sílabas de la versión original. Aún así, toda la estrofa logra encajar con el ritmo musical.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	Vemos que el texto en español sí presenta rimas y son de tipo asonante, sin embargo, no coincide con la posición del original.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	Las palabras colocadas al final del verso: <i>hacer, querer, elegante, carruaje</i> , la mayoría acaban en vocal abierta, esto permite una clara vocalización en el momento de cantar, y a la vez que la frase se escuche claro para el público infantil.
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	El texto traducido se puede entender claramente al momento que la letra y la música se

			reproducen. El vocabulario empleado es simple, natural y comprensible.
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	El último verso no otorga la misma idea que del original. En inglés está como <i>“of a bicycle built for two”</i> lo que intenta decir <i>“una bicicleta hecha para los dos”</i> , sin embargo, en la versión traducida dice <i>“tú siempre serás feliz”</i> .

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°40 Nombre de la canción: Peek A Boo - Donde estoy

Texto Origen

Pee-ka-boo	3
Pee-ka-boo	3
I-see-you	3
Where-is -da-ddy?	4
Where-is -da-ddy?	4
I -see -you!	3

Texto Meta

Dón-de_es-toy	3
Dón-de_es-toy	3
ya-te-vi	3
¿y-mi-pa-pi?	4
¿y-mi-pa-pi?	4
ya-te-vi	3

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	Se puede ver que la versión en español presenta la misma cantidad de sílabas que el idioma inglés. Por lo tanto, se logró plasmar el mismo número de sílabas de cada verso, asemejándose al original.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	Podemos notar que la letra en español presenta la misma posición de rimas del idioma original. La estrofa traducida ha logrado encajar en la misma ubicación que la original.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	En la versión al español se han imitado las vocales largas al igual que en inglés. Por ejemplo, en el verso 2 "I see you" y en español "ya te vi" se extiende todas las vocales de cada palabra.

			Por lo cual la letra traducida si ha utilizado la cantabilidad.
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	El texto traducido expresa naturalidad. Se utiliza un vocabulario sencillo, para adaptarse al contexto. Por ejemplo, no utiliza la palabra “ <i>peeka-boo</i> ” en el español, fue cambiado totalmente por “ <i>dónde estoy</i> ” así el niño puede relacionarlo con la siguiente frase “ <i>ya te ví</i> ”. De igual modo, los gestos y movimientos que se muestran en pantalla, ayudan a que la canción traducida sea mejor comprendida por el público infantil.
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	Como se decía anteriormente, en el primer verso la expresión “ <i>peekaboo</i> ” no fue trasladado al español ni en escritura ni en pronunciación para asemejarse al inglés, sino que la idea fue cambiada para que no se pierda el sentido original. Por lo que las ideas del texto meta están relacionadas al texto origen.

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°41 Nombre de la canción: The Hello Song - La canción del hola

Texto Origen

He-llo-new-friend-He-llo-new- friend -what- your -name?	11
I- am -ce-ce,- I -am -ce-ce- that's -my- name	11
He-llo -ce-ce- he-llo- ce-ce- what- do- you- like?	12
I- like -kit-tens-I-like- kit-tens- that's- what- I- like	12

Texto Meta

ho-la_a-mi-ga-di-tu-nom-bre-por-fa-vor	11
yo-soy-si-si-yo-soy-si-si-e-sa-soy	11
ho-la-si-si-qué_a-ni-mal-te-gus-ta-más	11
los-ga-ti-tos-los-ga-ti-tos-en-es-pe-cial	12

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	Se puede ver que la versión en español presenta la misma cantidad de sílabas que el idioma inglés. Por lo tanto, se logró plasmar el mismo número de sílabas de cada verso, asemejándose al original.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	Hubo similitud en la posición de rimas con la versión original. Se logró que la estructura de las rimas sea igual en ambas versiones.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	Las palabras encajan con la música ya que se toman en cuenta las pausas a la hora de cantar. Por ejemplo, en la frase original " what do you like " y en el español " qué animal te gusta más ". También en la frase " that's what I like " al español

			<p><i>“en especial”</i> se entona igual que el original, respetando las pausas.</p>
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	<p>Podemos ver que la traducción se ha hecho con mucha naturalidad, ya que el texto meta se percibe claro y preciso. El lenguaje escrito muestra un tono natural, pues expresa las ideas claras.</p>
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	<p>El verso 3 no está reformulado de la misma manera que el texto original por ejemplo en inglés se hace la pregunta <i>“¿what do you like?”</i> en cambio, en la versión español directamente se pregunta por el animal que le gusta. Aun así, esto no altera el sentido original ya que la idea continua en el verso siguiente <i>“los gatitos en especial”</i>.</p>

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°42 Nombre de la canción: Nap Time Song - Canción de la siesta

Texto Origen

Let's -all -count- sheep- count- 1-,2 -, 3	8
Un-til- we- sleep,- let's -all -count- sheep	8
Could- we- keep- pla-ying	5
Miss -Apple- berry	3
Could -we- keep- pla-ying	5
You'll- play- your - best	4

Texto Meta

con-te-mos-o-ve-jas-1-2- 3	10
pa-ra-so-ñar-hay-que-dor- mir	8
quie-ro-ju-gar-un-po-co- más	8
po-de-mos-ju-gar-por-fa- vor	8
lo-ha-rán-ge-nial-si-des-can-san-ya	10
lo-ha-rán-ge-nial-si-des-can-san-ya	10

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	No presenta la misma cantidad de sílabas. La única parte que presentó la misma cantidad de sílabas fue el verso 2. Luego toda la estrofa logra encajar con el ritmo musical.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	Vemos que el texto en español no se logra posicionar de igual forma que la versión en inglés. Por lo tanto, la versión traducida no mantiene la misma posición original.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	Las palabras encajan muy bien con la música. La letra se entona de la misma manera que en el inglés. Podemos darnos cuenta en el verso 1 <i>"let's all count sheep count 1 2 3"</i> Se alargan las vocales al pronunciar <i>"sheep"</i> y <i>"3"</i> al igual que en

			el español " <i>Contemos ovejas 1 2 3</i> " se extiende las vocales <i>de lo resaltado en negrita</i> .
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	El texto de llegada demuestra naturalidad en su traducción. Las oraciones están ordenadas correctamente. La canción traducida no resulta confusa y expresa un lenguaje claro, lo cual es comprensible para el público oyente.
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	En el segundo verso no presenta el mismo sentido del original. Ya que en la versión inglés " <i>Until we sleep let's all count sheep</i> " lo que trata de decir " <i>contemos ovejas hasta que nos durmamos</i> " sin embargo, en la versión traducida es " <i>para soñar hay que dormir</i> " vemos que cambió totalmente el sentido del verso original.

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°43 Nombre de la canción: The Laughing Song - La canción de la risa

Texto Origen

Dad-dy -did -a -fun-ny- dance, -what'll- I -do?	10
Dad-dy -did -a -fun-ny- dance, -what'll- I -do?	10
Dad-dy -did -a -fun-ny- dance, -what'll- I -do?	10
I'll -laugh- and- chuc-kle -and- gig-gle	8
Ha -ha, -ha -ha -ha	5
Ho- ho,- ho- ho -ho	5
Hee- hee, -hee- hee -hee	5

Texto Meta

pa-pá_es-ta-ha-cien-do- un-bai-le-gra-cio-so	11
pa-pá_es-ta-ha-cien-do- un-bai-le-gra-cio-so	11
pa-pá_es-ta-ha-cien-do- un-bai-le-gra-cio-so	11
yo-so-lo-pue-do-reír	7
ja-ja-ja-ja-ja	5
jo-jo-jo-jo-jo	5
ji-ji-ji-ji-i	5

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	La versión en español no presenta el mismo número de sílabas, excepto por los 4 primeros versos. El resto de las frases cuentan con la misma cantidad de sílabas al igual que el original.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	Hubo similitud en la posición de rimas con la versión original. Se logró que la estructura de las rimas sea igual en ambas versiones.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	Se ha hecho una imitación de los sonidos de la risa de la canción original “ <i>hahaha...</i> ” en español “ <i>jajaja...</i> ”, para que la letra sea cantable. Esto permite que los niños puedan repetir el mismo sonido. Además, la letra obtiene ese efecto divertido y entretenido.

	<p>Naturalidad</p>	<p>Utiliza un vocabulario entendible</p>	<p>La canción traducida suena muy natural. Vemos que no hay problema a la hora de reproducirse junto a la música porque su traducción es comprensible. El sonido de la risa se ha traducido según el idioma español, es por esto que el niño lo percibe de manera natural.</p>
	<p>Sentido</p>	<p>Pretende transmitir el mismo mensaje</p>	<p>En la traducción se ha suprimido la frase <i>"What'll I do?"</i> según el verso 1, asimismo vemos la supresión de los verbos <i>"chuckle y giggle"</i> en el cuarto verso de la canción traducida. Como consecuencia el texto no presenta el sentido total.</p>

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°44 Nombre de la canción: Wait Your Turn - Espera tu turno

Texto Origen

I -want -the -ve-ry- first-ice-cream-cone	8
But -every-body -wants- a- cone	6
I -want-some-now- but-so-do- you	8
Oop-sie! Doo-psiel-What-to-do?	7
Line-up-line-up-let's-all-for-a-line	9
With -until- it's-your-turn-so-e-very-can-go	6

Texto Meta

Un-sor-be-te-que-ro-co-mer	8
El-pri-me-ro-debo-ser	7
que-ro-u-no_y-tú-tam-bién	7
va-ya-va-ya-qué-ha-cer	7
for-men-se-for-men-se-u-na-li-nia-hay-que_ha-cer	13
u-no-a-u-no-a-la-vez-y-así-to-dos-co-me-rán	14

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	No presenta la misma cantidad de sílabas de la versión original. Vemos que en algunos versos el número silábico es diferente, pero esto no altera el ritmo de la música.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	En la versión al español vemos que sí cuenta con rimas asonante desde el verso 1 hasta el 5. Sin embargo, las rimas de la letra traducida no se posicionan al igual que en el inglés.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	Se ha optado por la traducción “vaya, vaya” en el cuarto verso de modo que, la frase completa sea entendible, ya que, si se cantaba la expresión “ <i>oopsie doopsie</i> ” tal y como está, quizás para algunos niños les resultaría difícil cantar.

	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	La palabra “ <i>sorbete</i> ” puede resultar confuso además de que gran parte de los niños lo conoce con otro nombre. Por consiguiente, se debería escoger un vocabulario claro para todos. Se podría hacer el cambio por la palabra “ <i>helado</i> ” ya que cuenta con las mismas sílabas y además es una palabra más conocida. Así pues, podrían relacionarlo con la imagen en pantalla.
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	Hubo un cambio total del sentido en el segundo verso. Según la versión inglés intentaba decir “ <i>pero todos quieren un helado</i> ” = “ <i>but everybody wants a cone</i> ” sin embargo en la versión traducida está como “ <i>el primero debo ser</i> ”.

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°45 Nombre de la canción: **Bedtime Songs - Hora de dormir**

Texto Origen

Brush-brush-it's-time-to-brush-your-teeth	8
Yes-yes-yes -I- want-to-brush-my-teeth	9
Good-good-bru-shing-is -good- for- you	8
Yay, -yay, -yay-I-like-it- oooh	7
See-see-Ted-dy- likes-to- brush	7
One-two-three-al-most-clean -you- see	8
Yes-yes-yes-you-see-I'm-all-done-now!	9
Brush-brush-brush-they're-all-clean-wow!	7

Texto Meta

ce-pi-llar-ce-pi-llar-tus-dien-tes-a-ce-pi-llar	13
si-si-si-yo-los-ce-pi-lla-ré	9
bien-bien-es-bue-no-pa-ra-ti	8
si-si-si-me_en-can-ta-uh	7
ves-ves-a-ted-dy-le-gus-ta-tam-bién	10
un-dos-tres-lo-lo-gró-lo-ves	8
sí-sí-sí-a-ho-ra-lo_in-ten-ta-ré	10
ce-pi-llar-mis-dien-tes-me-gus-ta-guau	10

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	No presenta la misma cantidad de sílabas. Solamente los versos 2, 3, 4 y 6 resultaron ser igual al original. De todas maneras, la letra traducida encaja con el ritmo musical.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	Se puede notar que la posición de rimas no es igual a la versión original. Por lo tanto, la ubicación de rimas de la versión meta no se asemeja al inglés.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	Existe cantabilidad en el texto traducido. Según el verso 6 <i>“un dos tres lo logró lo ves”</i> se ve la prolongación de la última la vocal en la palabra resaltada de negrita de igual manera se prolonga la última vocal en la frase original <i>“one two three almost clean you see”</i> .

			También en el verso 8 “ <i>brush brush brush they’re all clean wow</i> ” la entonación de sorpresa se refleja en el español “ <i>a cepillar mis dientes ¡guau!</i> ”
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	Vemos que en el último verso la traducción al español “ <i>cepillar mis dientes me gusta ¡guau!</i> ” no suena muy natural decirlo en el texto meta. La correcta posición de las palabras debería ser “ <i>me gusta cepillar mis dientes ¡guau!</i> ”, ya que al haber una alteración en el orden de las palabras la frase no puede llegar a comprenderse.
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	La traducción transmite el mensaje que el texto principal quiere decir. Como consecuencia se ha sacrificado la naturalidad para expresar el sentido original.

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°46 Nombre de la canción: Halloween costume song – Disfraz de noche de brujas

Texto Origen

A -spe-cial- cos-tume- just- for - me	8
The- grea-test -cos-tume -there- could- be	8
A- cos-tume -just- for- ha-llo- ween	8
What -will -I- be ?	4
A-pu- ppie	3

Texto Meta

un-tra-je_es-pe-cial-que-di-ver- sión	9
el-dis-fraz-per-fec-to-pa-ra-es-ta_o-ca- sión	12
la-no-che-de-bru-jas-se-rá-es-pe- cial	11
¿cuál-voy-a_u- sar ?	4
De-ca- cho-rro	4

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	La versión meta no presenta la misma cantidad de sílabas de la versión original. El número silábico de la versión en español es diferente en algunos versos.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	No mantiene la misma posición de rimas puesto que en el idioma español las terminaciones se ubican de manera distinta al original.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	En el verso “ <i>de cachorro</i> ” comparado con el inglés “ <i>a puppie</i> ” vemos que respeta la entonación original, pues la frase se canta con un tono de sorpresa. De igual forma vemos que se alargan las últimas vocales en ambas versiones en las frases “ <i>what will I be</i> ” y “ <i>cual voy a usar</i> ”. Por lo tanto, la traducción muestra cantabilidad.

	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	El término “ <i>noche de brujas</i> ” es correcto ya que tanto “Halloween” como “ <i>noche de brujas</i> ” son usados en el vocabulario español, por lo tanto, este término en la versión traducida es aceptado, además todo el texto se describe naturalmente.
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	En el verso 4 “ <i>what Wil I be</i> ” cambió el sentido en el texto meta ya que la canción original intentaba decir “¿quién seré?” pero la traducción en la versión español fue “ <i>cual voy a usar</i> ”.

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°47 Nombre de la canción: Taekwondo Song - Taekwondo

Texto Origen

Breath-in!-breath-out! Me-di-tate	7
close-your-eyes-and-con-con-trate	7
Don't give-up-if-you-train-hard	7
Tae-kwon-do-will-take-your-far	7

Texto Meta

A-quí-de-bes-me-di-tar	7
Tú-te-de-bes-con-con-trar	7
el-tai-cuan-do-te _a-yu-da-rá	8
¡en-tre-nar-te-va-gus-tar!	7

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	Nos damos cuenta que la versión traducida tiene una similitud en la cantidad de sílabas excepto por el verso 3 “el taicwando te ayudará” que cuenta con una sílaba de más.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	La letra traducida cuenta con rimas de tipo asonante, sin embargo, no se logra parecer a la estructura original, ya que no se encuentra en el mismo lugar.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	Se percibe que en ambas versiones las últimas vocales de cada verso se alargan y es por eso que letra traducida encaja dentro de la música, por lo que el texto en español trata de imitar la cantabilidad original.

	<p>Naturalidad</p>	<p>Utiliza un vocabulario entendible</p>	<p>El texto se entiende salvo su escritura y a la hora de cantar <i>"taicundo"</i> no suena natural porque la escritura real es como está en inglés <i>"taekwondo"</i> y su pronunciación es adaptada al español.</p>
	<p>Sentido</p>	<p>Pretende trasmitir el mismo mensaje</p>	<p>Al comparar ambas versiones en inglés <i>"breath in! breath out! meditate"</i> y español <i>"aquí debes meditar"</i>, vemos que no se transmite la idea completa <i>hacia</i> el español, al igual que <i>"close your eyes an concetrate"</i> con la versión traducida <i>"tú te debes concentrar"</i> se ha suprimido la frase <i>"close your eyes"</i> en el texto de llegada.</p>

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°48 Nombre de la canción: Pumpkin patch – Huerto de calabazas

Texto Origen

Puh-puh-puh-pump-kins	5
Puh-puh-puh-pump-kins	5
When-au-tumn -comes-a-round	6
And-all-the-leaves-are-brown	6
Puh-puh-puh-pump-kins	5
Puh-puh-puh-pump-kins	5
We- go-to-the-pump-kin-patch	7

Texto Meta

ca-ca-la-ba-zas	5
ca-ca-la-ba-zas	5
o-to-ño-ya_es-tá_a-quí	6
hay-ho-jas-por-do-quier	6
ca-ca-la-ba-zas	5
ca-ca-la-ba-zas	5
al-huer-to-de-be-mos-ir	7

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	Se puede ver que la versión en español presenta la misma cantidad de sílabas que el idioma inglés. Por lo tanto, se logró plasmar el mismo número de sílabas de cada verso, asemejándose al original.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	La versión en español sí mantiene la misma posición de rimas. Se puede notar que las rimas del texto de llegada se ubican de la misma forma que en el inglés.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	Existe cantabilidad en la traducción al español. Nos damos cuenta que en la versión original “ <i>Puh puh puh pumpkins</i> ” se ha tratado de hacerlo cantable al español. Se ha logrado separar por

			sílabas la palabra “calabazas” para que la cantabilidad se asemeje al del inglés.
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	El lenguaje del texto meta es claro y preciso. Menciona las palabras clave como “ <i>calabazas, otoño, hojas, huerto</i> ” permitiendo que la canción traducida sea entendible
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	Hay un cambio en el sentido del verso 4. En español dice “ <i>hay hojas por doquier</i> ” pero en inglés menciona que “ <i>todas las hojas son marrones</i> ”.

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°49 Nombre de la canción: Basketball Song - Baloncesto

Texto Origen

!Wow!	1
De-fense!-Of-fense!	4
Here-we-go!-Let's-do-our-best!	7
Come-on-let's-dri-bble, dri-bble, dri-bble	9
We -can-drive-the-ball	5
Come-on-let's-dri-bble-dri-bble-dri-bble	9
We-can-drive-them-all	5

Texto Meta

¡Va-ya!	2
a-ta-que-de-fen-sa	6
lo-gra-re-mos-nues-tra-me-ta	8
ha-ga-mos-u-na-fin-ta-fin-ta-fin-ta	11
y-con-tro-lar-el-ba-lón	7
ha-ga-mos-u-na-fin-ta-fin-ta-fin-ta	11
y-con-tro-lar-el-ba-lón	7

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	La versión meta no presenta la misma cantidad de sílabas de la versión original. Como se puede apreciar el número de sílabas aumenta, en la mayoría de versos.
	Rima	Mantiene la estructura de rimas	No mantiene la misma posición de rimas puesto que en el idioma español las terminaciones se ubican de manera distinta al inglés.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	Si escuchamos cantabilidad de la expresión ¡wow! según el verso 1, no se escucha claro en la versión original. En cambio, en español sí se ha hecho uso de este aspecto ya que se ha articulado bien la palabra “vaya” y su pronunciación se escucha mejor con un tono más sorprendente.

	<p>Naturalidad</p>	<p>Utiliza un vocabulario entendible</p>	<p>El verbo “fintar” dentro de la canción traducida es correcto ya que se usa para hacer referencia a los movimientos de engaño con el balón para hacer confundir al adversario en el momento del juego.</p>
	<p>Sentido</p>	<p>Pretende transmitir el mismo mensaje</p>	<p>Observamos en el tercer verso original “<i>Here we go! Let’s do our best!</i>” tratando de decir “<i>¡Aquí vamos! ¡hagamos nuestro mejor esfuerzo!</i>” no se tradujo de la misma manera, pues en español se le dio otro sentido “<i>lograremos nuestra meta</i>”.</p>

DATOS DE LOS VIDEOS REPRODUCIDOS DE COCOMELON

FICHA N°50 Nombre de la canción: **Swimming Song - A nadar**

Texto Origen

Let's- jump -in- do- do- do- do- do- do- do	9
Let's- jump- in- do -do- do -do -do do	9
Let's- jump -in -do- do -Let's- jum- in	8
Hold- my -breath- do -do- do -do- do- do	9
Hold- my-breath- do- do- do- do- do- do	9
Hold- my -breath- do -do- do -do -do- do	9
Hold -my - breath	3

Texto Meta

al-sal-tar-al-a-gua-du- du-ru	9
al-sal-tar-al-a-gua-du-du- ru	9
al-sal-tar-al-a-gua-du-du-ru-a-sal- tar	12
y_a-guan-tar-sin-res-pi-rar- du-ru	9
y_a-guan-tar-sin-res-pi-rar- du-ru	9
y_a-guan-tar-sin-res-pi-rar- du-ru	9
y_a-guan- tar	3

Variable	Sub dimensiones	Indicadores	Comentario
Canciones infantiles en inglés al español	Ritmo	Presenta la misma cantidad de sílabas	No presenta la misma cantidad de sílabas. La única parte que no presentó la misma cantidad de sílabas fue el verso 3. Sin embargo, esto no altera el ritmo de la música.

	Rima	Mantiene la estructura de rimas	La posición de rimas es parecida a la versión traducida excepto por el último verso que no coincide con el original. Por lo tanto, no mantiene la misma posición.
	Cantabilidad	Encaja las palabras con la música	El texto meta funciona cantable. Dentro del texto se ha tratado de hacer cantable ciertos sonidos como “do do do” trasladando el mismo sonido al español, el cual encaja en la música,
	Naturalidad	Utiliza un vocabulario entendible	El texto es comprensible, sí muestra naturalidad, no hay oraciones mal ordenadas que dificulten quizás la comprensión del texto. Con ayuda de las imágenes el niño puede entender a qué se refiere.
	Sentido	Pretende transmitir el mismo mensaje	En el primer verso <i>“a saltar al agua du du ru”</i> se ha tenido a bien agregar la palabra <i>“al agua”</i> por lo que se acerca más al contexto en el que se desarrolla la canción. En el inglés solo menciona “vamos a saltar” en cambio en el español sin necesidad de ver las imágenes al escuchar “a saltar al agua” y la demás frase “y aguantar sin respirar” nos lleva a imaginar una piscina llena de agua”.

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Esdras Joel Torres Vargas
1.2. Grado académico: Magíster
1.3. Cargo e institución donde labora: Coordinador EP Traducción e Interpretación Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo
1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de análisis en la traducción de canciones infantiles del inglés al español de los videos reproducidos de "Cocomelon"

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	X	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: 19

V. OBSERVACIONES:

--

Chiclayo, 30 de Junio de 2021



Firma del experto

DNI:42041577

Teléfono: 9612826

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Ernesto Elías Ventura Bravo
- 1.2. Grado académico: Doctor en Educación
- 1.3. Cargo e institución donde labora: Docente tiempo parcial UCV
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de análisis en la traducción de canciones infantiles del inglés al español de los videos reproducidos de "Cocomelon"

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
11. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
12. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
13. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
14. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
15. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
16. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
17. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
18. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
19. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
20. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE

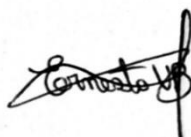
20

VALORACIÓN:

V. OBSERVACIONES:

--

(Chiclayo, 30 de Junio de 2021)



Firma del experto
DNI: 45921770
Teléfono: 957661193

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Rosa Miropé Lizama Zárate
- 1.2. Grado académico: Licenciada en Traducción e Interpretación
- 1.3. Cargo e institución donde labora: Universidad Cesar Vallejo
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de análisis en la traducción de canciones infantiles del inglés al español de los videos reproducidos de "Cocomelon"

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
21. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
22. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
23. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
24. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
25. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
26. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
27. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
28. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
29. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
30. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE

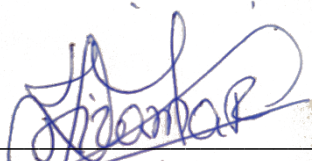
20

VALORACIÓN:

V. OBSERVACIONES:

Felicito a los integrantes por haber ejecutado tan valiosa e interesante investigación

(Piura, 9 de Julio del 2021)



Firma del experto

DNI: 43767118

Teléfono: 969339908